

# Almatyński Kurier Polonijny

№1(25)

2019



ЖУРНАЛ ПОЛЬСКОЙ ДИАСПОРЫ КАЗАХСТАНА

W numerze:



**Z KRAJU I ZE ŚWIATA**  
Полонийные игры  
в Астане



**Z KRAJU I ZE ŚWIATA**  
Вигилия в Павлодаре



**РЕПАТРИАЦИЯ**  
Новые кошалинцы  
с Казахстана





**Позвони:**

**+48 698 970 694**

(телефон, ватсап)

**Arcese Polska Sp. z o. o.**

**42-500 Będzin**

**ul. Koszelew 7**



**+48 698 970 694**

## Приглашаем на работу:

### ВОДИТЕЛЕЙ ДАЛЬНОБОЙЩИКОВ

категории С+Е Место работы: Европа

- выбор системы работы 2/1 3/1 4/2 6/2 или 9/3
- официальное трудоустройство - трудовой договор
- своевременная выплата заработной платы
- базовая зарплата (премии, оплата за переработанное время)
- за каждый день за границей до 230 злотых брутто
- заработная плата в месяц с 7200 до 9300 злотых

Дополнительная страховка:

- покрытие лечения на территории Европы
- пакет групповой страховки
- пакет частных медицинских услуг

## Предлагаем:

**Обучение водителей без опыта  
работы в паре с опытным водителем.**

- внутренние обучения/ обучение водителей без опыта
- работа по норме водительского времени
- автомобильный парк в хорошем состоянии; IVECO/SCANIA
- новые тягачи, в которых установлены холодильники
- полуприцепы SCHMITZ и KRONE XL/XLS
- при поломке автомобиля - выездной сервис
- современные базы Италия - Германия - Бельгия  
(душ, туалет, интернет), Польша (безопасный паркинг для личного транспорта)

Каждый наш работник получает помощь в легализации  
пребывания на территории Польши

Каждый наш работник, отработавший, минимум 6 мес  
может получить юридическую помощь в переезде  
и легализации его семьи в Польше



Периодичность – один раз в квартал  
Typ czasopisma – kwartalnik

**СОБСТВЕННИК:**

Польский центр культуры в Алматы  
WŁASNOŚĆ:  
Centrum Kultury Polskiej w Алматы (CKP)

ИЗДАТЕЛЬ: Олег Червинский  
WYDAWCA: Oleg Czerwiński

Журнал зарегистрирован  
в Министерстве культуры и информации РК.  
Регистрационное свидетельство  
№13344 от 12.02.2013 г.

**РЕДАКЦИЯ:  
REDAKCJA:**

Redaktor naczelny: Jurij Serebriański  
Zespół: Nina Wolwacz,  
Margarita Borowikowa,  
Olga Dewiatkina, Anatolij Niegoda,  
Lyubov Papurina

АДРЕС РЕДАКЦИИ:  
Республика Казахстан, 050052, г. Алматы,  
мкр-н «Таугуль-3», ул. Нурмаханова, 12  
e-mail: ochervinskiy@gmail.com  
www.wienz.kz

№1(25) 2019 года

Тираж: 2000 экземпляров.  
ТИПОГРАФИЯ:  
«Print House Gerona», Алматы.

**На обложке:**

На обложке: Генеральный консул РП  
в Алматы Р. Грук завершил свою миссию  
в Казахстане. Фото Анатолия Негоды

Projekt jest współfinansowany w ramach  
funduszy polonijnych Ministerstwa Spraw  
Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Проект со-финансируется в рамках  
полонийных фондов Министерства  
иностраных дел Республики Польша

Перепечатка материалов возможна  
только по согласованию и с обязательной  
ссылкой на «Алматинский Курьер Полонийный»

# W numerze/ В номере:

## Z KRAJU I ZE ŚWIATA

Polonia Almaty pożegnała Konsula Generalnego .....	2
Полония Алматы провожала Генерального консула. ....	4
В Казахстане впервые прошли зимние Полонийные игры .....	6
«Świeci gwiazda migotliwie, narodził się Bóg prawdziwie, na świecie».....	8
Встреча накануне Рождества .....	9
«Jedna osoba może zastąpić całą gazetę» Spotkanie z okazji Światowego Dnia Środków Masowego Przekazu .....	10
«Сегодня человек может заменить целую газету» Международный день журналистики в Польских классах Алматы .....	12
Празднование Рождества в Алматы .....	14

## RODZINNE HISTORIE/СЕМЕЙНЫЕ ИСТОРИИ

В сердце на всю жизнь .....	15
История родной семьи .....	16
Historia mojego dziadka .....	18

## РЕПАТРИАЦИЯ

Гмина Коморники принимает репатриантов из Казахстана .....	20
Шрёда ждет репатриантов .....	20
Лович встречает новых репатриантов .....	21
Новые кошалинцы с Казахстана .....	21

## PIĘKNA NASZA POLSKA CAŁA

Jesteście duszą narodu polskiego. Szkoła pod patronatem św. Stanisława Kostki także dla polskiej młodzieży «powracającej» do Ojczyzny .....	22
Сертификационный экзамен по польскому языку: общие вопросы, опыт и лайфхаки .....	24
Cudzoziemcy o Warszawie .....	30
Варшава глазами иностранцев .....	34
Лучшие термальные бассейны в Польше .....	37

## UCZYMY SIĘ POLSKIEGO/УЧИМ ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Особенности обозначения дат в польском языке .....	40
--	----



Projekt współfinansowany w ramach sprawowania opieki Senatu  
Rzeczypospolitej Polskiej nad Polonią i Polakami za granicą

Проект по изданию журнала софинансируется в рамках  
патроната Сената Республики Польша над Полонией  
и Поляками за границей





# Polonia Ałmaty pożegnała Konsula Generalnego

NA SALI W KONSULACIE GENERALNYM RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ W AŁMATY W DNIU 1 LUTEGO ODBYŁO SIĘ POŻEGNALNE PRZYJĘCIE KONSULA GENERALNEGO, RADOSŁAWA GRUKA, POWOŁANEGO, ZGODNIE Z ROZPORZĄDZENIEM MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH, NA STANOWISKO ZASTĘPCY DYREKTORA DEPARTAMENTU KADR POLSKIEGO MSZ-TU.

**N**a przyjęcie zaproszeni zostali członkowie zarządu oraz aktywiści Centrum Kultury Polskiej «Więź», przedstawiciele kazachstańskiego MSZ-tu oraz akredytowanego w Ałmaty korpusu dyplomatycznego, dziennikarze, przedstawiciele Kościoła i inteligencji artystycznej.

Pan Radosław Gruk pracował w Ałmaty – cztery lata, bez pięciu dni. Najpierw na stanowisku Konsula, odpowiadającego m.in. za Polonię, a w 2017 roku został szefem przedstawicielstwa dyplomatycznego. Te 4 lata, w życiu ałmatyńskiej Polonii, były bardzo nasyczone: dziesiątki najciekawszych wydarzeń, organizowanych przy wsparciu Konsulatu Generalnego: festiwale polskiego kina, koncerty, konferencje naukowo-praktyczne, bożonarodzeniowe choinki dla dzieci, Dzień Polskiego Sportu w Ałmaty, majówki nad Kapszagajem, warsztaty kulinarne, wspólne obchody Wielkanocy i Bożego Narodzenia.

W 2016 roku, CKP «Więź» wspólnie z Konsulatem Generalnym zorganizowały uroczyste wydarzenia, poświęcone 80-leciu deportacji Polaków z Kresów do Kazachstanu. Za to należą się szczególnie podziękowania dla – wówczas – Konsula Generalnego, a obecnie Dyrektora MSZ-tu RP Andrzeja Papierza i byłego Kon-

sula Radosława Gruka. W kwietniu i maju 2018 roku w Ałmaty i Kapszagaju odbył się Polski Tydzień, poświęcony 100-leciu Odzyskania przez Polskę Niepodległości. Cztery dni wypełnione były wystawami, koncertami, spotkaniami z Polonią oficjalnej delegacji, której przewodniczył Minister w Kancelarii Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Adam Kwiatkowski.

Uwzględniając ogromny wkład Pana Radosława Gruka w rozwój polsko-kazachstańskich więzi kulturowych, w zachowanie polskiej tożsamości w Kazachstanie, wsparcie nauki języka ojczystego przez Polaków, przewodniczący Centrum Kultury Polskiej «Więź» Oleg Czerwiński odznaczył go medalem «Za zasługi dla Polaków w Kazachstanie».

Występujący podczas uroczystości członek zarządu CKP «Więź» Leon Krenicki nazwał, nowe powołanie Pana Gruka na odpowiedzialne stanowisko w MSZ-cie świadectwem tego, jak duże znaczenie przywiązuje resort polityki zagranicznej Polski do rozwoju stosunków z Kazachstanem.

Warto zaznaczyć, iż – po pracy w Kazachstanie – były Konsul Generalny Andrzej Papierz został Dyrektorem Generalnym MSZ-tu, a Wiceministrem – były Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny RP w Astanie Maciej Lang.

Nauczycielka języka polskiego w Gimnazjum nr 23 i w szkole wieczorowej dla dorosłych, delegowana do Ałmaty przez ORPEG, Natalia Barcz podziękowała Panu Grukowi za opiekę nad polskimi klasami i podarowała prezent zrobiony przez uczniów.



Radosław Gruk (po lewej) i Oleg Czerwiński  
Радослав Грук (слева) и Олег Червинский



Pani Natalia Barcz  
Пани Наталья Барч



*Pamiętkę od Polonii  
Памятный подарок от Полонии вручает Наталья  
Кулакова*



*Tatiana Sławiecka i Swetłana Witaszyk  
Татьяна Славецкая и Светлана Виташик*

Świąteczny koncert przygotowany przez CKP «Więź» ozdobił ten pożegnalny wieczór. Daria Pawlenko zaśpiewała polskie i kazachstańskie piosenki ludowe, natomiast Anastazja Zacharowa i Aliona Morozowa doskonale wykonały na fortepianie utwory Chopina i różne muzyczne miniatury.

W swoim pożegnalnym wystąpieniu Pan Radosław Gruk podziękował Polonii za współpracę i pomoc, wyrażając nadzieję, że taka sama aktywna praca będzie kontynuowana w przyszłości. «Kazachstan i jego ludzie na zawsze zostaną w moim sercu», – powiedział zegnając przyjaciół i partnerów.

*Zdjęcia Anatolij Niegoda*



*Śpiewa Daria Pawlenko  
Поёт Даша Павленко*





# Полония Алматы провожала Генерального консула

**В ЗАЛЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША В АЛМАТЫ 1 ФЕВРАЛЯ СОСТОЯЛСЯ ПРОЩАЛЬНЫЙ ПРИЁМ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛА РАДОСЛАВА ГРУКА, НАЗНАЧЕННОГО, СОГЛАСНО ПРИКАЗУ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ, ЗАМЕСТИТЕЛЕМ ДИРЕКТОРА ДЕПАРТАМЕНТА КАДРОВ ПОЛЬСКОГО МИДА.**

**Н**а приём были приглашены члены правления и активисты Центра польской культуры «Вензь», представители казахстанского МИДа и аккредитованного в Алматы дипломатического корпуса, журналисты, представители Костёла и творческой интеллигенции.

Пан Радослав Грук проработал в Алматы без пяти дней четыре года, сначала в должности консула, курирующего в том числе и Полонию, а в 2017 году возглавил дипломатическое представительство. Эти 4 года были очень насыщенными в жизни алматинской Полонии: десятки интереснейших мероприятий, организованных при поддержке Генконсульства: фестивали польского кино, концерты, научно-практические конференции, Рождественские ёлки для детей, День польского спорта в Алматы, маёвки на Капшагае, кулинарные мастер-классы, совместное празднование Пасхи и Рождества.

В 2016 году ЦПК «Вензь» совместно с Генеральным консульством организовали торжественные мероприятия, посвященные 80-летию депортации поляков с Кресов в Казахстан, за что отдельная благодар-

ность занимавшему в то время должность Генконсула, а ныне Генеральному директору МИДа РП Анджею Папежу и бывшему Консулу Радославу Груку. А в апреле-мае 2018 года в Алматы и Капшагае прошла Польская неделя, приуроченная к 100-летию Возрождения Независимости Польши. Четыре дня были наполнены выставками, концертами, встречами с Полонией официальной делегации из Варшавы, возглавил которую министр в канцелярии Президента Республики Польша Адам Квятковский.

Учитывая огромный вклад пана Радослава Грука в развитие польско-казахстанских культурных связей, в сохранение польской идентичности в Казахстане, поддержку изучения поляками родного языка, председатель Центра польской культуры «Вензь» Олег Червинский наградил его медалью «За заслуги перед поляками Казахстана».

Эта медаль учреждена ЦПК «Вензь» в 2018 году, и награждение ею производится за большой вклад в сохранение польской идентичности в Казахстане; формирование позитивного имиджа Польши и Полонии в Казахстане; а также работу по сохранению и восстановлению исторической памяти о судьбе Польской нации, а особенно – депортации поляков в Казахстан в 1936-40 годах XX века.

Выступивший член правления ЦПК «Вензь» Леон Креиницкий назвал новое назначение пана Грука на ответст-



*Helena Urazgeldijewa, Aleksander Pawłowski, Radosław Gruk  
Елена Уразгельдиева, Александр Павловский и Радослав Грук*



венный пост в МИДе свидетельством того, какое большое значение придаёт внешнеполитическое ведомство Польши развитию отношений с Казахстаном.

Отметим, что после работы в Казахстане Генеральным директором МИДа стал бывший Генконсул Анджей Папеж, а вице-министром – бывший Чрезвычайный и Полномочный Посол РП в Астане Мачей Ланг.

Преподаватель польского языка в школе-гимназии № 23 и в вечерней школе для взрослых, командированный в Алматы через ORPEG, Наталья Барч поблагодарила пана Грука за опеку над польскими классами и презентовала подарок, сделанный руками учеников.

Праздничный концерт, подготовленный силами ЦПК «Вензь», украсил этот прощальный вечер. Дарья Павленко исполнила польские и казахские народные песни, а Анастасия Захарова и Алёна Морозова виртуозно исполнили на фортепиано произведения Шопена и разнообразные музыкальные миниатюры.

В своём прощальном слове пан Радослав Грук поблагодарил Полонию за сотрудничество и помощь, выразив надежду, что такая же активная работа будет продолжена и в будущем. «Казахстан и его люди навсегда останутся в моём сердце», – сказал он, расставаясь с друзьями и партнёрами.

*Фото Анатолия Негоды*



*Odznaczenie medalem  
Награждение медалью*



*Z Leonem Krynickim  
С Леоном Креницким*



*Riękna almatyńska Polonia  
Прекрасная Полония Алматы*



# В Казахстане впервые прошли зимние Полонийные игры

АСТАНА СТАЛА СТОЛИЦЕЙ ПЕРВЫХ КАЗАХСТАНСКИХ ЗИМНИХ ПОЛОНИЙНЫХ ИГР, УЧАСТИЕ В КОТОРЫХ ПРИНЯЛИ НЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СПОРТСМЕНЫ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ПОЛЬСКИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ.

«Для нас это, прежде всего, большой праздник. Вот уже несколько лет казахстанцы защищают честь страны на летних и зимних Всемирных Полонийных играх, которые проводятся в Польше. Это важное спортивное мероприятие, в нём принимают участие спортсмены из числа Полонии, проживающие в разных странах и репрезентирующие свои страны. В начале 2018 года в польском курортном городке Крыница-Здруй, где проходили XIII Всемирные зимние Полонийные игры, наша команда вошла в десятку лучших, а по итогам двух дней соревнований мы и вовсе лидировали в общекомандном зачёте», – рассказала руководитель общественного объединения «Polska Jedność» («Польское Единство») города Астаны Анна Добровольская.

На всеказахстанских Играх в Астане собрались представители команд столицы, Алматы, Акмолинской, Карагандинской и Павлодарской областей. Открытие соревнований состоялось в Центральном парке культуры и отдыха «Астана». Собравшихся поздравили руководитель Консульского отдела Посольства Польши в Астане Анита Сташкевич, представители «Ironman Kazakhstan» Сергей Бодров и Школы скандинавской ходьбы «Евразия» Ляззат Бозгулова.

На протяжении двух дней участники соревновались в пяти видах спорта: лыжная гонка, скандинавская ходьба, бег, стендовая стрельба и командная эстафета. Лидером соревнований стала команда «Астана-1», завоевавшая 7 золотых, 3 серебряных и 3 бронзовых медалей. На втором месте команда «Астана-2» (5 золотых медалей, 2 серебряных и 1 бронзовая), на третьем – спортсмены из Темиртау (2 золотых медали, 3 серебряных и 4 бронзовых).

Состязания проходили в 4-х возрастных категориях: от 12 до 15 лет (включительно), от 16 до 29 лет, от 30 до 44 лет, старше 45 лет. Обязательным условием было участие одного спортсмена в, минимум, трёх видах спорта. В лыжной гонке сильнейшими стали: Станислав Кучанов, Яков Готзелиг, Евгений Джигарь, Татьяна Савич. В скандинавской ходьбе лидировали





Радмир Гумиров, Тейволд Домбровский, Евгений Джигарь, Эдуард Винчо. В беге не было равных Станиславу Кучанову, Даурену Ташкенбаеву, Евгению Джигарю и Эдуарду Винчо. В стендовой стрельбе отличились Владислав Кучанов, Паулина Савёлова, Станислав Дмитриев и Игорь Савёлов. В командной эстафете первое место заняла команда «Астана-2».

На торжественном закрытии, проведенном в Международном колледже непрерывного образования, обладателям первых, вторых и третьих мест вручили грамоты, медали и символ Игр – Снеговика, изготовленного, к слову, самостоятельно рукодельницами ОО «Polska Jedność». На пьедестал почёта поднялись не только призёры, но и лучшие болельщики. Кроме того, благодарственные письма были вручены волонтерам и партнёрам.

Учредителем и организатором первых Казахстанских зимних Полонийных игр выступило общественное объединение «Polska Jedność» города Астаны. Проект реализован при поддержке Сената Республики Польша и Фонда «Помощь полякам на Востоке», акимата города Астаны. Партнёрами соревнований выступили Международный колледж непрерывного образования, Школа скандинавской ходьбы «Евразия» и фитнес-клуб «Арлан».

*Ринат Дусумов,  
Фото Ольги Петровской*





# «Świeci gwiazda migotliwie, narodził się Bóg prawdziwie, na świecie»...

**W** przededniu Bożego Narodzenia, w oczekiwaniu na cichą i świętą noc, już 22 grudnia 2018 r., w auli pawłodarskiego Domu Przyjaźni odbył się uroczysty koncert.

Wychowankowie polskiego, bułgarskiego i rumuńskiego oddziału Szkoły Odrodzenia Narodowego im. K. Darżumana już po raz drugi wspólnie wystąpili z kolędą na scenie.

Dzięki temu mogliśmy się przekonać, jak wiele mamy podobnych zwyczajów, obrzędów, często wesołych, do dziś zachowanych w kulturze ludowej.

W repertuarze Polonii znalazły się zarówno tradycyjne kolędy, jak i pastorałki, spośród których szczególnie wszystkim przypadła do gustu niezwykle skoczna i żywa «Pastorałka od serca do ucha» w wykonaniu zespołów «Jagódki» i «Narcyz», kierowanych przez Marinę Jerszową.

Natomiast o tym, jaki jest prawdziwy sens Bożego Narodzenia opowiedzieli goście z tutejszej parafii pw. Św. Teresy od Dzieciątka Jezus, przedstawiając niezwykle sugestywną scenkę pt. «Prezent dla Jezusa». Scenka, reżyserowana przez Siostrę Walentynę, zapewne poruszyła serca, niejednego pobudziła do refleksji i zadumy nad istotą święta.

Po koncercie, akurat gdy pojawiła się pierwsza na niebie gwiazdka, mogliśmy jak każdy stary obyczaj naszych przodków wspólnie pomodlić się, wziąć w dłonie biały opłatek, spojrzeć prosto w oczy, prosić o przebaczenie i złożyć sobie najlepsze życzenia.

Następnie wszyscy mogli spróbować tradycyjnych postnych wigilijnych dań, a na artystów czekały prezenty ufundowane przez prezesa pawłodarskiej Polonii, W. Święckiego.

Mroźny, zimowy wieczór zrobił się trochę cieplejszy, a my staliśmy się choć na chwilę wspólnotą ludzi dobrej woli, uśmiechających się do siebie, życzliwie patrzących w oczy i z radością, a także ze łzami wzruszenia podających sobie ręce.

Oby atmosfera tego wieczoru za sprawą Boga, który «narodził się prawdziwie» towarzyszyła nam każdego dnia Nowego Roku 2019.

*Obyśmy starali się podążać  
«ku Gwieździe, co w dali lśni,  
by zanieść w darze Dzieciątku  
swe serce, uśmiech, łzy»...*

Maria Drąg

*Nauczycielka skierowana do pracy dydaktycznej przez  
ORPEG*





# Встреча накануне Рождества



Накануне католического Рождества в концертном зале Дома дружбы в Павлодаре воспитанники болгарского, румыно-молдавского и польского отделений Школы национального возрождения им. К. Даржумана провели праздничную встречу, чтобы рассказать о Рождественских традициях своих народов, как католических, так и православных. Ребята польского отделения исполнили традиционные католические коленды, а также представили Рождественскую сценку «Подарок Богу», которая раскрыла зрителям суть этого праздника. Её подготовили ребята молодёжной творческой группы католического прихода Храма Святой Терезы города Павлодара.

Любимым развлечением на Рождество у болгар было «коледование», с весёлыми песнями, плясками и шествием ряженных, что ярко демонстрировали молодежь, дети и взрослые. Молдаване и румыны в Рождественские дни, обходя дома с зелёными ветками, украшенными разноцветными лентами, искусственными цветами, прикасались веточкой к каждому члену семьи, с пожеланием счастья и долгих лет. Молодежь румыно-молдавского центра с азартом разыграли сценку о старинной традиции Рождественских гаданий.

А завершился праздник католической Рождественской традицией «обменом оплатками» – вначале ребята польского отделения рассказали присутствующим о значении этого обряда, поделившись своими оплатками, желая здоровья, добра, мирного неба и мира в душе. Затем дети и взрослые отламывали кусочки оплатки друг у друга с самыми лучшими пожеланиями, а кто-то ждал этого дня, чтоб попросить прощения и простить.

В этот день артистов и зрителей, несмотря на разные национальные культуры и религии, объединил дух праздника Рождества, наполнив сердце каждого присутствующего любовью, добром и верой в чудеса!

*Марина Ершова,  
заместитель председателя ПООП «Полония»,  
Павлодар*



# «Jedna osoba może zastąpić całą gazetę»

## Spotkanie z okazji Światowego Dnia Środków Masowego Przekazu

29 STYCZNIA PREZES CENTRUM KULTURY POLSKIEJ «WIĘŹ», ZNANY KAZACHSTAŃSKI DZIENNIKARZ, WYDAWCA I REDAKTOR NACZELNY CZASOPISMA NAFTOWEGO OLEG CZERWIŃSKI, PRZYSZEDŁ NA SPOTKANIE Z UCZNIAMI POLSKICH KLAS W GIMNAZJUM NR 23. ROZMOWA PRZY HERBATCE NA TEMAT PRACY DZIENNIKARZA ZOSTAŁA WYWOWAŁA Z OKAZJI ŚWIATOWEGO DNIA ŚRODKÓW MASOWEGO PRZEKAZU, KTÓRY ROKROCZNIE OBCHODZONY JEST 24 STYCZNIA.

**W**iększość chłopaków, zwłaszcza w liceum, często zadaje pytania: «Gdzie powinni pójść po ukończeniu szkoły? Jaką specjalizację wybrać? Jakie jest ich powołanie?». Zasadniczo pomagają nam w tym rodzice we «właściwy» sobie sposób. Ale pamiętaj, że branżowe wakacje i spotkania z «rekinami pióra» dają potężny impuls do właściwego wyboru.

29 stycznia został zorganizowany wykład dla uczniów klas starszych w Ałmaty, na którym Oleg Czerwiński ujawnił osobliwość i specyfikę pracy dziennikarza. Wystąpienie zostało podzielone na dwa bloki.

W pierwszej części wykładu, uczniowie dowiedzieli się o historii dziennikarstwa, o najciekawszych faktach i ważnych subtelnosciach tej pracy.

– Niewiele osób wie, że słowo «gazeta» – tak dla nas powszechne – jest wynalazkiem europejskim. Jej najstarszym przodkiem wydają się być odręczne gazetki, które były szeroko stosowane w Wenecji w XVII wieku. Sama nazwa «gazetka» pochodzi od monety, za którą płacono się za arkusz «z gorącymi» wiadomościami.

W ojczyźnie naszych przodków, w Polsce, pierwszą gazetą był «Merkuriusz Polski Ordynaryjny» wydany w 1661 r. w Krakowie, a początek rozwoju czasopiśmiennictwa przypada na drugą ćwierć XVIII wieku; 1729 r.

«Pierwszy obowiązek prasy to uzyskiwanie najnowszych i najdokładniejszych informacji o bieżących wydarzeniach i publikowanie ich natychmiast, tak aby stały się własnością całego narodu». Oleg Czerwiński przytacza jako przykład słowa redaktora gazety «The Time» (Londyn, 1852), które ujawniają istotę dziennikarstwa.

Zagłębiając się w historię zawodu z zasadami i dogmatami, nie zapominamy o osobistej historii:

Oleg Czerwiński urodził się w m. Tajynsza na północy Kazachstanu. Jego matka ukończyła Instytut Pedagogiczny w Pietropawłowsku, poświęciła 48 lat na pracę w szkole. Pan Oleg ukończył wydział dziennikarstwa na Uniwersytecie Narodowym w Kazachstanie w 1992 roku i nadal mieszka w Ałmaty, ale profesjonalna praca młodego dziennikarza rozpoczęła się na długo przed uniwersytetem. Jeszcze w trakcie nauki w 7 klasie, z zainteresowaniem przyjął propozycję matki, by pomóc pisać notatki do lokalnej gazety. Pojawił się więc





sposób na otwarcie drzwi do świata dziennikarstwa. «Kiedy wszedłem na uniwersytet, oprócz egzaminów, odbył się konkurs kreatywny, na który każdy student powinien przynieść już opublikowane artykuły i notatki. I przyjechałem z całym albumem do rysowania, który zawierał moje wycinki z gazet, wytrwale gromadzone. A do trzeciego roku byłem w stanie uczyć się i pracować w różnych gazetach», powiedział Pan Oleg do nas w tym czasie.

Podczas wszystkich działań zawodowych praca i projekty były różnorodne, w dużej mierze niezwiązane ze sobą (gazeta «Business Week», «Nowa Generacja», «Kazachstańska Prawda»). Do dnia dzisiejszego «mózg» i główny motyw mojej pracy skupia się wokół «ropy». Od 2000 roku pracuję w magazynie «Petroleum»: «Ropa naftowa jest czymś, co mnie naprawdę interesuje i zacząłem się tym tematem zajmować od 1994 roku.»

Po zebraniu całego materiału za lata pracy, wywiady, artykuły, głośne dziennikarstwo śledcze i własne wspomnienia, w październiku 2017 r. książka «Czarna krew Kazachstanu» (O. Czerwiński) została zaprezentowana w wydawnictwie prywatnego funduszu kulturalno-edukacyjnego «Dosym Satpayev» w ramach projektu literackiego SOZ.

W drugim bloku uczniowie sami już zadawali pytania. Warto zwrócić uwagę na nieformalność spotkania, komunikacja przy filiżance herbaty w naszym polskim gabinecie stworzyła atmosferę szczerości i pozwoliła nam zgłębić tajniki zawodu...

**– Co jest najważniejsze w pracy dziennikarza?**

– Mały, wysokiej jakości artykuł. Informacje są aktualizowane co 72 godziny. Duża ilość fizjologicznie trudnych do postrzegania przez ludzki mózg faktów. Ważne jest, aby wiadomości były najnowsze, interesujące i ekskluzywne. Oczywiście łatwo jest wejść na falę dzięki «fałszywym wiadomościom», ale jest to manipulacja opinią publiczną. Jesteś odpowiedzialny za wszystko, co piszesz w swoim imieniu. Dziennikarz zobowiązany jest do przestrzegania polityki neutralności!

**– Czy jako dziennikarz ma Pan pseudonim?**

– Dawno, dawno temu, tak, miałem! Używałem pseudonimu zbiorowej kreatywności. W latach 90. przygotowaliśmy niszczycielski artykuł, a ponieważ sytuacja w kraju nie była spokojna, w każdej chwili, za prawdę mogli «uderzyć w głowę» w ciemnym zaułku. I na podstawie decyzji całego zespołu artykuł został opublikowany pod pseudonimem «Aurora Cruiser».

**– Od ilu lat zajmuje się Pan tematem ropy naftowej?, a także... pisze o Polakach?**

– To bardzo interesujące pytanie! Od dzieciństwa wiedziałem, że ja, rodzice, a także 80% w naszej wiosce to byli deportowani Polacy. Najprawdopodobniej słyście, że wcześniej nie wolno było uczyć się polskiego, podawać swojej narodowości i modlić się w kościele. Mama pracowała jako nauczycielka w szkole i żeby nie mogła zostać zwolniona, babcia ukryła ikony za zasłoną, modliła się potajemnie. Studiując na uniwersytecie, założyciel Centrum kultury Polskiej zaprosił mnie do «Więzi».

Okazjonalnie uczestniczyłem w wydarzeniach, gdy byłem młody, nie przywiązywałem dużej wagi do wydarzeń. Moim priorytetem była praca i rodzina. A od 2012 roku zostałem wybrany na przewodniczącego rady Centrum Kultury «Więź». Jeśli zapytają mnie, co jest teraz na pierwszym miejscu, «praca czy sprawa Polonii?», odpowiem: «50 na 50!» Nie mogę pozostać obojętny!

*Uczniowie klas polskich w mieście Ałmaty pragną wyrazić głęboką wdzięczność Panu Olegowi za spotkanie, a także podziękować nauczycielowi języka polskiego w Ałmaty, pani Natalii, za pomysł zorganizowania tegoż.*

*Czekamy na nowe rozmowy!*

*Aliona Didkowska,  
uczennica z kl. 11  
Gimnazjum nr 23*

# «Сегодня человек может заменить целую газету»

## Международный день журналистики в Польских классах Алматы

29 ЯНВАРЯ НА «ЧАЙ» С УЧЕНИКАМИ ПОЛЬСКИХ КЛАССОВ ШКОЛЫ-ГИМНАЗИИ № 23 ПРИШЁЛ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВЛЕНИЯ ЦЕНТРА ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ «ВЕНЗЬ», ИЗВЕСТНЫЙ КАЗАХСТАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ, ИЗДАТЕЛЬ И ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛА «PETROLEUM» ОЛЕГ ЧЕРВИНСКИЙ. ГЛАВНАЯ ТЕМА ЭТОЙ ВСТРЕЧИ БЫЛА ПОСВЯЩЕНА ПРАЗДНОВАНИЮ 24 ЯНВАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДНЯ ЖУРНАЛИСТИКИ.

Большинство ребят, в особенности в старших классах, часто задаются вопросами: «Куда же им поступить по окончании школы? Какую специальность выбрать? В чём же их призвание?». В основном нам помогают родители, направляя на «верный» путь. Но и не стоит забывать, что профессиональные праздники и встречи с профессионалами в своей области дают мощнейший толчок к правильному выбору. 29 января для учеников старших Польских классов была организована лекция, на которой Олег Червинский раскрыл особенности и актуальность работы журналиста. Общение было разделено на два блока.

В первом блоке, на лекции ученики узнали об истории журналистики, о самых интересных фактах и о важных тонкостях работы.

Лишь немногие знают о том, что столь обыденное для нас слово «газета» – европейское изобретение. Старейшим её предком, по-видимому, являются рукописные листки новостей, которые получили широкое хождение в Венеции в 16-м веке. Само название «gazette» идет от монетки, которой расплачивались за лист с «горячими» новостями. На Родине наших предков, в Польше, первые печатные газеты появились в 18-м веке.

*«Первая обязанность прессы – добывать самые свежие и самые точные сведения о происходящих событиях и немедленно публиковать их, чтобы они стали достоянием всей нации»,* – приводит в пример слова редактора газеты «The Time» (Лондон, 1852 г.) Олег Червинский, раскрывая сущность журналистики.

Углубляясь в историю профессии с правилами и догмами, не стоит забывать и о личной истории. Олег Червинский родился в городе Таинша в семье депортированных поляков. Его мама окончила педагогический институт в Петропавловске, 48 лет она посвятила работе в школе. Сам же пан Олег в 1992 году окончил факультет журналистики Казахского национального университета и по сей день живёт в Алматы. Но профессиональный путь молодого журналиста начался задолго до университета. Ещё обучаясь в 7 классе, он заинтересованно откликнулся на предложение мамы попробовать писать заметки в местную газету. Так появились первые самостоятельно заработанные карманные деньги и «открытые двери» в мир журналистики.

«Когда я поступал в университет, помимо экзаменов, был творческий конкурс, на который каждый студент должен принести уже опубликованные статьи и заметки. А я приехал с целым альбомом для рисования, который усердно заклеил своими вырезками из газет. И к 3 курсу у меня получалось учиться и работать в разных газетах», – рассказал пан Олег нам о том времени.

На протяжении всей профессиональной деятельности проекты были разноплановыми, во-многом между собой ничем не связанными (пан Олег возглавлял газеты «Деловая неделя», «Новое поколение», «Казахстанская правда», а потом телеканал «Хит ТВ»). И по сей день «детищем» и основной темой остается – нефть. С 2000 года он возглавляет аналитическое издание «Petroleum»: «Нефть – это то, что мне действительно интересно, и начал я о ней писать ещё с 1994 года».

Собрав весь материал за годы работы, интервью, статьи, громкие журналистские расследования и собственные воспоминания, он написал и в октябре 2017 года презентовал книгу «Чёрная кровь Казахстана», которая издана частным культурно-





просветительским фондом Досыма Сатпаева в рамках литературного проекта «Сөз».

Во втором блоке лекции уже сами школьники задавали интересующие их вопросы. Стоит отметить неформальность встречи, общение за кружкой чая в нашем кабинете польского языка создало атмосферу душевности и позволило проникнуть в тайны профессии:

– **Что главное в работе журналиста?**

– Главное – качественный контент. Ведь сегодня объём информации в мире удваивается каждые 72 часа. Такой объём контента просто физиологически невозможно воспринять человеческому мозгу. Поэтому он выбирает самое важное, самое интересное. Важно, чтобы новость была свежей, интересной и эксклюзивной. Конечно, легко встать на волну, благодаря «fake news», но это манипуляция общественным мнением. Вы несёте ответственность за всё, что пишете от своего имени. Журналист обязан придерживаться политики нейтралитета!

– **Были ли у Вас псевдоним?**

– Когда-то, давным-давно, да! И ещё у нас в газете был коллективный псевдоним, который мы использовали, когда те или иные журналистские расследования готовились коллективным творчеством. Когда-то, в конце 90-х – начале 2000-х, в газете, которой я руководил, мы публиковали цикл разгромных статей, которые готовили всей редакцией. И по решению всей команды, статьи выходили под псевдонимом «Аврора Крейсер».

– **Почему Вы столько лет занимаетесь нефтью, также пишете и о поляках?**

– Это очень интересный вопрос! С детства знал, что я, родители, как и около 80–85% жителей нашего

городка были потомками депортированных поляков. Вы, скорее всего, слышали, что раньше, в советское время, потомкам депортированных запрещалось учить родной польский язык, говорить вслух о своей национальной принадлежности и молиться в костеле. Мама работала завучем в школе, и чтобы её не уволили, бабушка скрывала иконы за занавеской, она молилась тайно.

Всё изменилось после распада Союза и с независимостью Казахстана. Вы спокойно учите родной язык, культивируете родную культуру, обычаи. Это большое достижение!

Сразу после окончания мной университета, основатель общества «Вензь» покойный Альберт Левковский пригласил меня вступить в Полонийное общество. Но тогда я был молод, увлечён карьерой, семьей, и вся моя работа в Полонии заключалась в посещении мероприятий. С возрастом генетическая память, наверное, ёкнула в сердце и отозвалась «живым» интересом. В апреле 2012 года я сам уже был избран председателем алматинской Полонии и с головой погрузился в эту работу. Если меня спросят, что же сейчас стоит на первом месте: «работа или Полонийные дела?», я отвечу: «уже 50 на 50!» И мне это очень нравится!

*Ученики Польских классов в городе Алматы хотят выразить глубокую благодарность пану Олегу за встречу, а также благодарим учителя польского языка в Алматы пани Наталию. Ждем новых встреч!*

*Ангелина Сумарокова,  
учащаяся 11 Польского класса*

# Празднование Рождества в Алматы

ОКОЛО 250 ДЕТЕЙ И 150 ВЗРОСЛЫХ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ В ПРАЗДНОВАНИИ РОЖДЕСТВА В АЛМАТЫ, ОРГАНИЗОВАННОМ ЦЕНТРОМ ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ «ВЕНЗЬ» ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША В АЛМАТЫ. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНСУЛ И СОТРУДНИКИ КОНСУЛЬСТВА ТАКЖЕ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ В ТОРЖЕСТВАХ.

С Божьим словом к собравшимся обратился настоятель Прихода в Капшагае отец Артур Зарась, освятивший вигилийный оплатьек, которым можно было поделиться в ходе встречи. Молодёжь, обучающаяся в польских классах школы-гимназии № 23, под руководством преподавателя пани Наталии Барч подготовила в честь встречи польский вертеп и Рождественское представление.

Тепло поблагодарив учащихся за их творчество, председатель Центра польской культуры «Вензь» Олег Червинский пригласил всех взрослых к празднично накрытым столам, а детишек – на традиционную Рождественскую ёлку. Артисты из творческой группы «Море шоу» устроили красочное двухчасовое представление со сказочными героями, циркачами и, конечно же, со Святым Миколаем.

В конце праздника каждый маленький участник елки получил сладкий подарок от Генерального консульства Республики Польша в Алматы.





# В сердце на всю жизнь

МАМА НЕ ПОМНИЛА ТОЧНОЙ ДАТЫ ЭТОГО СОБЫТИЯ ЗА ДАВНОСТЬЮ ЛЕТ. И ОТНОСИЛА ЕГО К ЗИМЕ 1947 ИЛИ 1948 ГОДА, ОРИЕНТИРУЯСЬ НА ТО, ЧТО ОНА УЖЕ НЕСКОЛЬКО РАЗ ХОДИЛА НА ОТМЕТКУ В КОМЕНДАТУРУ (ОТМЕЧАТЬ ЕЁ СТАЛИ С 10 ЛЕТ) И ЧТО МЛАДШЕЙ СЕСТРЫ И БРАТА В СЕМЬЕ ЕЩЁ НЕ БЫЛО.

**Д**етский коллектив гудел как улей, взрослые ушли на похороны председателя колхоза, оставив детей одних. Но не это скорбное событие или статус покойного заставили детей волноваться. Смертью в посёлке депортированных поляков никого не удивишь, так как слишком часто она заглядывает в тот или другой дом. Умы детей занимало то, что на похоронах должен был играть настоящий духовой оркестр, и они очень хотели его послушать.

Время тянулось медленно, часов в доме не было. Дети волновались, боялись пропустить столь важное событие, и поэтому беспрестанно выбегали босые и раздетые на улицу, забирались на снежный сугроб и смотрели на дорогу: не идёт ли траурная процессия.

Наконец-то, издали раздались торжественные звуки. Дети с нетерпением ждали приближения колонны, вытягивали шеи, с замиранием сердца слушали чудесную музыку, которая окутывала всё вокруг, затем затихала, люди молились, и музыка вновь неслась ввысь. Акустика морозного воздуха и бесконечных просторов степи создавали иллюзию того, что весь мир встал в одну скорбную колонну. Раздетые и босые маленькие слушатели, стоя на морозе по колено в снегу, не ощущали холодного и пронизывающего ветра, своих слёз и красных, как свёкла, ног. Звуки музыки уносили юные, неиспорченные социумом души, в бездну степного купола, стояли комом в горле, отключали сознание и время, всколыхнув всё, что знали дети о социальной несправедливости, выпавшей на долю спецпоселенцев.

Вечером того же дня родители сделали детям строгий выговор, говоря «карами небесными», если вдруг кто из них заболеет. И только бабушка Каролина сказала, что ради великой музыки, великого поляка можно и частью здоровья пожертвовать. А потом отвела старших детей в угол комнаты и шёпотом поведала внукам, что музыка, вызвавшая бурю эмоций в их сердцах, умах и душах, принадлежит великому поляку Фредерику Шопену, который очень переживал, что ему не удалось поучаствовать в восстании за Независимость Польши. Этим произведением он оплакивал очередное поражение повстанцев и великие потери в борьбе за Независимость. Фредерик Шопен знал, что умрёт вдали от любимой Польши и завещал ей своё сердце, которое похоронили в Варшаве в колонне костёла «Святого Креста».

И этот драматический полумрак, и таинственный шёпот с эмоциональными всплесками так врезались в память юной Марыщи, что каждый раз, услышав «Траурный марш из сонаты Шопена», она вновь возвращалась назад в своё далекое и непростое детство. А перед глазами возникала колонна, в которой пылало огромное сердце!

*Валентина Корнева,  
заместитель председателя  
Польского культурного центра «Коперник», Петропавловск*

*(Работа заняла второе место в возрастной категории старше 29 лет в творческом конкурсе, проведённом в 2018 году и посвящённом 82-й годовщине депортации поляков в Казахстан и 100-летию Возрождения Независимости Польши, Общественным объединением «Polska Jedność» города Астаны под патронатом Посольства Республики Польша в Казахстане)*



# История родной семьи

*Ось вращается, время несётся,  
С каждым днем все быстрее,  
Быстрее... ход часов мы  
Мечтаем замедлить, старея,  
Дети время торопят, его не ценя.*  
Р. Гамзатов

*В воспоминаниях мы тужить  
Не будем, зачем туманить  
Грустью ясность дней.  
Свой добрый век мы  
Прожили как люди – и для  
Людей.*

Г. Суворов

«Мой дом – моя крепость», – гласит старинная английская поговорка. Это мудрое изречение имеет и более глубокое значение. Сложно и неуютно в сегодняшнем мире. Рушатся идеалы, распадаются державы. Среди этого всеобщего разрушения остаются вечными, святыми не так уж много ценностей, и в их числе – семья.

Семья, дом – это крепость, которая не поддается веяниям самого лихого времени. Это мир, где сохранились и царят в отношениях людей бескорыстие, преданность, самопожертвование.

Это спасательный круг, который помогает нам не потонуть в океане хаоса и беспредела, с помощью которого мы каждый вечер вливаем в спокойную и надёжную гавань, где царят уют, радость, душевный покой. Очень часто вечерами я разговариваю

с моей мамой, которая рассказывает мне о моих прабабушке и прадедушке. Вспоминает, как ей рассказывала о своей юности и детстве её бабушка Жовновская Мария Францевна.

Родилась она на Украине в Житомирской области Эмельчинском районе, в селе Веровка 15 августа 1921 года. Приехала Мария в Казахстан в 1936 году, тогда ей было 15 лет. Это было время сталинских репрессий. За 24 часа нужно было собрать самое необходимое, вещи и еду, если она была. Их посадили на поезд, но куда везут, никто не знал и боялись спрашивать. Ехали долго, дети плакали, просили еды, воды, но ничего этого не было. Когда приехали на место назначения, кругом была необъятная, вольная ширь степей. Ещё были протопанные овцами тропинки на водопой. Жилья не было никакого, нужно было строить самим. Они сами делали саман из соломы и глины и строили землянки, а по ночам жили на улице.

К зиме землянки были. Жили по семь семей почти в каждой землянке. Был страшный голод, умирали дети и взрослые. В это время у моей прабабушки умер отец. Она была в семье старшим ребёнком. Ей надо было идти на работу. Всех подростков её возраста отправляли на работу. В Казахстане жили и работали под надзором коменданта. Он следил за каждым словом, поведением и всё доносил начальству. Было очень тяжело, она мечтала о том, когда наступит такое время, что она вдоволь поест хлеба.

Мария серпом обрабатывала поля, работала штурвальным на комбайне. Выходных не было вообще. Долгие годы работала дояркой. В годы войны рыли окопы возле города Петропавловска. Вместе со своими подружками вязала носки для солдат из шерсти овец, затем отправляли посылки на фронт.

Она награждена медалью «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.» от 6 июня 1945 года. У неё есть благодарственные письма нашего президента Н.А. Назарбаева, и она награждена «Звездой ветерана труда». У моей прабабушки очень много почётных грамот, благодарственных писем, значков, 9 медалей, как рассказывает мама.

Моя прабабушка Мария Францевна тяжело работала и после войны. Она была дояркой, руками доила коров. И здесь она отличалась добросовестным







трудом. Об этом свидетельствуют почётные грамоты и медали за достигнутые цели на животноводстве. Она неоднократно являлась победителем социалистических соревнований, трудовых вахт.

Как писал русский писатель Максим Горький: *«Именно в труде, и только в труде человек велик, и чем горячей его любовь к труду, тем продуктивнее, красивее его работа»*. Эти слова великого писателя ещё раз подчёркивают, что красота человеческой души раскрывается именно в труде, в деле, которое делает человек.

Прабабушка всегда говорила, что сплочённость, дружба народов, трудолюбие, мужество, стойкость – эти все качества помогают одержать победу в любом начинании. Благодаря этим качествам, она выжила в страшные годы репрессий и войны.

О моём прадедушке Жовновском Иосифе Антоновиче, я знаю совсем мало. Моя мама родилась, когда прадедушка уже умер. Родился мой прадедушка в 1927 году в селе Аженина Эмильчинского района Житомирской области. Прибыл в 1936 году на спецпоселение в село Степное Келлеровского района Кокчетавской области. Он в семье был младшим ребёнком. Старшая сестра умерла в дороге от холода и голода. Два старших брата погибли на войне. Мой прадедушка очень любил природу. Он летом любил ходить босыми ногами по траве. У него дома был целый сад из яблонь разных сортов и много-много вишни, которые он посадил сам.

У моих прабабушки с прадедушкой двое детей. Это мой дедушка, их сын Жовновский Антон Иосифович, 1950 года рождения. Они – прекрасные отзывчивые люди, всегда рядом в трудную минуту.

Мой дедушка Антон Иосифович очень красиво играет на баяне, он знает много песен. Много раз играл на концертах в клубе нашего села на свадьбах. К тому же он отличный плотник, сам делает тумбочки, столы, стулья и многое другое. К нему часто обращаются люди. Я считаю, что мы всегда должны помнить своих прабабушек, прадедушек, дедов, бабушек, помнить о их трудовых подвигах и стараться стать их преемниками ради своего будущего поколения.

Моя прабабушка Мария Францевна умерла в 2013 году, ей было 92 года.

*Пять лет, как тебя не стало!!!*

*Пять лет, как солнце с твоего дома пропало.*

*И заросла тропинка до крылечка,  
Как больно, что нет больше с нами  
любимого человека.*

*Яна Величко,  
ученица школы-лицея № 62 г. Астаны*

*(Работа заняла третье место в возрастной категории от 12 до 18 лет включительно в творческом конкурсе, проведённом в 2018 году и посвящённом 82-й годовщине депортации поляков в Казахстан и 100-летию Возрождения Независимости Польши, Общественным объединением «Polska Jedność» города Астаны под патронатом Посольства Республики Польша в Казахстане)*

# Historia mojego dziadka



**W** tym roku obchodzimy 82 rocznicę zesłania Polaków do Kazachstanu i na Syberię. W tym roku przypada także piękna rocznica 100-lecia odzyskania Niepodległości przez Polskę.

W swoim opowiadaniu chciałabym opowiedzieć historię moich przodków, a przede wszystkim historię mojego dziadka Jana Ciszewskiego (ur. 22.12.1931 - 27.08.2006) oraz odpowiedzieć na pytanie skąd wzięli się Polacy w tak odległym kraju.

Jan Ciszewskich był urodzony w roku 1931 na Podolu (Ukraina), w miejscowości Polachowa (rejon Teofipolski, obwód Chmielnicki). Był trzecim pod względem starszeństwa synem Stanisława i Marii Ciszewskich. Przyje-

chał on do Kazachstanu jako pięciolatek. Rodzice mojego dziadka wraz z dziećmi zostali deportowani z Ukrainy Zachodniej w sierpniu 1936 roku do Kazachstanu.

W tym czasie na Ukrainie mieszkało prawie pół miliona Polaków. Stalin postanowił rozprawić się częściowo z nimi, a przy okazji zagospodarować wyludnione kołchozy w Kazachstanie, założyć nowe, ale również wspomóc rozwijające się zakłady pracy.

Nikt dokładnie nie jest w stanie określić, ilu Polaków w roku 1936 wysiedlono do Kazachstanu, ponieważ niektóre źródła podają liczbę ponad 70 000, inne nawet 90 000. Prawdą zaś jest, że w roku 1939 do narodowości polskiej przyznało się niecałe 55 tys. Polaków.

Jak przebiegała deportacja? Do wioski przyjechali żołnierze. Wszystkich Polaków załadowali na furmanki, a później do wagonów. Każda rodzina mogła wziąć pół worka mąki, pół worka kaszy, jakieś ubrania i krowę, która była jedyną żywicielką. Polacy, którzy przeżyli Wielki Głód 1932-1933 nie mieli już sił do sprzeciwu. Jednym rzutem z Podola wywieziono 5233 rodzin.

Dla zesłańców zaplanowano trzy miejsca przeznaczenia. W najlepszym wypadku tzw. «wolni zesłańcy» mogli trafić do przygotowanych już kołchozów na północy Kazachstanu, gdzie zesłano większość Polaków, w najgorszym - do łagrów. W łagrach «aresztowani» przebywali od 3 do 15 lat, w przymusowych obozach pracy, otoczonych drutem kolczastym. Możliwością pośrednią było zesłanie w goły step, do tzw. specjalnych osiedleń - specposiołkach, nadzorowanych przez NKWD. Tu musieli wszystko zbudować od nowa. Ale wolność osobista była bardzo ograniczona, podróżować można było do sąsiednich wiosek na zakupy pod specjalnym nadzorem. Normy żywnościowe były typowo obozowe i mieszkańców zmuszano do ciężkiej pracy.

Po długiej podróży w trakcie której zmarło wiele osób, deportowana rodzina Ciszewskich została wysadzona właśnie w stepie, w osadzie Gulaj Polie niedaleko Szortandy, gdzie było tylko kilka drewnianych szop. Szczęśliwym trafem wszyscy przeżyli tę długą podróż. Rodzina Ciszewskich liczyła 7 osób. Ojciec Stanisław urodzony w roku 1906, jego żona Maria z domu Zielińska i piątka synów - Roman, Michał, Jan (mój dziadek), Mikołaj i Bolesław. Był listopad. Pradziadek Stanisław wykopał jamę w ziemi i przykrył ją kilkoma deskami z szopy. Tak postępowali i inne rodziny, aby przeżyć zimę. W stepie nie ma drzew, więc zdobycie jakiegokolwiek opału było bardzo trudne.

Wiosną zaczęli budować nowe życie. Zamieszkali w ziemiance, ale już innej. Budulcem były cegły «saman» sporządzone ze słomy i gliny. Mieszano te składniki z wodą, a potem wlewano w drewniane czworokątne formy. Wystarczyło zaczekać, aż słońce wysuszy mieszaninę.

Domy zapuszczone były do ziemi, co zapewniało więcej ciepła. Posiadały drzwi i zazwyczaj jedno okno.





Na środku jedyne go pomieszczenia stał piec z gliny. Spano na sianie rozłożonym na podłodze z gliny, czyli na klepisku. Dla przetrwania długiej i surowej zimy niezbędne było zgromadzenie odpowiedniej ilości opału.

Ze względu na niewielką ilość lasów drewno było zdobyć trudno, a podstawowym paliwem był «kiziak» mieszanina zwierzęcych odchodów ze słomą. Zbiieraniem nawozu i mieszaniem go ze słomą zajmowały się całe rodziny, wykorzystując wszelkie możliwości. Zesłańcy pracowali na farmach rolniczych, które potem przekształcono w kolchozy.

W zdobywaniu pożywienia pomagała pradziadkowi Stanisławowi również broń przywieziona z Ukrainy. Ale nie zawsze mógł z niej skorzystać.

W odległości 340 km od miejsca przymusowego zamieszkania Ciszewskich znajduje się górnicze miasto Karaganda zbudowane w roku 1932 w pobliżu pokładów węgla /kara po kazachsku znaczy czarny/. Drugim miastem niedaleko Karagandy, w którym w latach 50. zbudowano hutę żelaza jest Temirtau. Pracownicy huty mogli pod koniec lat 50 otrzymać kawałek ziemi pod zabudowę domu.

Trzech braci Ciszewskich /synów Stanisława/ – Jan, Mikołaj i Bolesław rozpoczęło pracę w hucie z jasnym celem. Chcieli zbudować własne domy. Zadbał o przydzielenie sąsiednich działek i rozpoczęli budowę. Domy były z cegieł, bardzo podobne do siebie. Rodzina zamieszkuje je do dnia dzisiejszego. I tu rozpoczęło się normalne życie.

Do roku 1956 wszyscy Polacy znajdowali się pod nadzorem Ludowego Komisariatu Spraw Wewnętrznych ZSRR (NKWD). Nie byli ludźmi wolnymi, nie mogli nigdzie wyjeżdżać, a co pewien czas musieli meldować się na komisariacie. Dopiero w roku 1956 dawni zesłańcy otrzymali pierwsze paszporty. W paszportach wszyscy Ciszewscy mieli wpisana narodowość polską.

Mój dziadek wstąpił w związek małżeński z Nadeżdą Fursową. Wychowali wspólnie czwórkę dzieci: Włodzimierza – mojego ojca, Halinę, Stanisława i Nataszę.

Dnia 17 kwietnia 1991 r. na Ukrainie weszła w życie ustawa O rehabilitacji ofiar represji politycznych na Ukrainie. Dziadek Jan Ciszewski wystąpił z prośbą o rehabilitację, a dokument potwierdzający ten fakt uzyskał

BRZESZCZE. Chciałby mieszkać w Polsce

## Pierwsza w życiu prawdziwa Wigilia



W niedzielę poprzedzającą święta Bożego Narodzenia do Polski przyjechała grupa 60 Polaków mieszkających w Kazachstanie. Jan Ciszewski z Karagandy przyjechał do Brzeszcza, by na kilka dni zamieszkać u polskiej rodziny. Na zdjęciu Jan Ciszewski z symem Stanisławem.

Fot. Paweł WODNIAK  
(Dokończenie na str. II)

na nieludzkiej ziemi



23 września 1997 roku. Potwierdza on, że «kułackie» gospodarstwo rodzinne zostało skonfiskowane, a rodzina przesiedlona do tzw. «specpasielienia» w Kazachstanie. Dokument stwierdza również fakt, że powodem represji była narodowość polska rodziny Stanisława Ciszewskiego. «Sprawka o rehabilitacji» to jedyne zadośćuczynienie dla Jana Ciszewskiego.

Najważniejsze jest to, że mojemu dziadkowi udało się zobaczyć Polskę w 1999 r. Skorzystał on z zaproszenia Polskiej Akcji Humanitarnej, która dla najstarszej Polonii Kazachstanu zorganizowała możliwość odwiedzenia Polski w okresie Świąt Bożego Narodzenia, od dnia 19 grudnia do dnia 4 stycznia. Dziadek Ciszewski spędził je u państwa Grzebinogów w Brzeszczach niedaleko Oświęcimia.

Mój dziadek Jan Ciszewski zmarł w roku 2006, jego żona moja babcia Nadeжда w roku 2011.

*Nadeжда Ciszewska, Temirtau*

*(Praca zajęła trzecie miejsce w kategorii wiekowej 12-18 lat w twórczym konkursie przeprowadzonym w 2018 roku i poświęconym 82. rocznicy Deportacji Polaków do Kazachstanu oraz 100-leciu Odzyskania przez Polskę Niepodległości. Patronat nad Konkursem objęła Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Kazachstanie. Konkurs został zrealizowany przez Stowarzyszenie «Polska Jedność» miasta Astany)*



## Гмина Коморники принимает репатриантов из Казахстана



Татьяна и Григорий – репатрианты с Казахстана, стали новыми жителями Плевиск. Эта молодая семья получила приглашение на поселение от гмины Коморники. Решение об этом принял в июле 2018 года совет гмины, на основе Закона о репатриации от 2000 года. В соответствии с его положениями, гмина, приглашающая репатриантов, оказывает им помощь в виде выделения жилья, предоставления работы и социальной поддержки.

Пани Татьяна некоторое время тому назад обратилась к старосте Яну Броде с просьбой о принятии семьи на постоянное место жительства на территории гмины. И староста принял положительное решение, согласованное с Министерством внутренних дел и администрации Республики Польша через Воеводство Велькопольское.

С декабря 2017 года года семейная пара пребывала в Адаптационном центре в Пултуске. Татьяна и Григорий владеют польским языком, а потому у них не будет проблем с поиском работы на территории гмины.

В пятницу, 11 августа в администрации гмины семья получила ключи от коммунального жилья в Плевисках. Надеемся, что наши новые соседи будут чувствовать себя, как дома.

Источник: Plewiska.pl

## Шрёда ждет репатриантов



Адаптационный центр для репатриантов в Шрёде Велькопольской готов к приёму очередной группы наших соотечественников

Сегодня представители Ассоциации, которая курирует новый Адаптационный центр для репатриантов в Шрёде Велькопольской, подписали в Познани с заместителем министра внутренних дел Польши договор, рассчитанный на два года. В течение этого времени центр обеспечит: крышу над головой, питание, изучение польского языка и курсы профессиональной переподготовки для около 600 репатриантов. Заместитель министра внутренних дел и администрации Кшиштоф Козловский говорит, что центр в Шрёде очень хорошо справляется с этими задачами.

– Мы очень рады этому сотрудничеству. Воеводство Велькопольское является гостеприимной землей для репатриантов, а Шрёда – особенно. Там, в центре во второй половине 2018 года в течение 6 месяцев находились 116 репатриантов польского происхождения, и очень хорошо себя там чувствовали. Почти половина людей, которая была в этом центре, выбрала после окончания адаптационного курса, Шрёду Велькопольскую для дальнейшего постоянного проживания в Польше, – говорит Козловский.

Ещё одна группа репатриантов приедет в Шрёду в феврале-марте 2019 года. Ежи Квинткевич, председатель правления повятовой (региональной) Ассоциации родителей и учителей «EDU-XXI», которая опекает центр, говорит, что репатриантам нужно время, чтобы найти себя на новом месте.

– Ощущают себя они очень хорошо, но не сразу. Начальный этап длится не менее двух недель, иногда даже до месяца, в течение которого они испытывают стресс. В первый момент люди просто в растерянности, но начинают выходить в город, осваиваться с окружающей средой, и вскоре уже репатрианта не отличить от коренного жителя. Они даже одеваться начинают немного по-другому, как местные жители города, – говорит Квинткевич.

В Польшу возвращаются наши соотечественники, в основном, из бывших азиатских республик бывшего СССР. На данный момент в Польше действуют два адаптационных центра для репатриантов: в Шрёде Велькопольской и в Пултуске, недалеко от Варшавы. Но таких центров будет больше, потому что всё больше и больше людей хотят вернуться на родину предков.

Январь 2019 года, источник: «Радио Познань»



## Лович встречает новых репатриантов



**А**лёна Яхимович вместе с мужем Владимиром Гулым и восьмилетней дочкой Викторией официально поселились в городе Лович. Репатриантов с Казахстана приветствовал бургомистр города Кшиштоф Калиньский.

Статус репатрианта – у Алёны. В Польше уже живут её брат (в Варшаве) и сестра (в Ополе). Их предки были поляками, которые по приказу Сталина перед второй мировой войной были выселены с окрестностей Житомира, с земель, которые Польша утратила после второго раздела, и больше никогда город тот вместе с прилегающими сёлами не смогли вернуться в границы Польши. Предков Алёны с Житомирщины привезли на маленькую станцию Таинча в северном Казахстане.

Сама Алёна по профессии продавец, а муж работал в Казахстане шофёром. И потому пан Владимир, который является русским по национальности, не должен иметь проблем с поиском работы в Ловиче, где базируется много транспортных компаний.

Дочь Виктория не говорит по-польски, однако быстро выучит язык вместе со сверстниками в начальной школе номер 3, расположенной неподалеку, куда она ходит. И когда журналисты спрашивают Алёну о проблемах, с которыми пришлось столкнуться при репатриации в Польшу, она говорит только об одной: языковом барьере. Семья в Казахстане была русскоязычной, хотя Алёна все лучше и лучше говорит на языке предков.

Репатрианты из Казахстана живут в 50-метровой квартире на третьем, последнем этаже коммунальной многоэтажки на улице Армии Крайовой. Перед их приездом власти города отремонтировали квартиру на средства из фондов Лодзьского воеводства, так что квартира ждала своих жильцов полностью готовой.

Это уже 17-я семья, приехавшая в Лович, и скорее всего, не последняя.

Источник: Dziennik Łódzki

## Новые кошалинцы с Казахстана



**П**о приглашению президента города Кошалин Петра Едлиньского очередная семья репатриантов приехала в Кошалин. На основе Закона о репатриации, они обрели польское гражданство с момента пересечения границы. Сегодня новые жители Кошалина получили из рук президента города удостоверение личности польского гражданина.

Новыми кошалинцами стала молодая семья: Анна и Дмитрий Бризицкие с 6-летним сыном Матеушем. Дмитрий отлично говорит по-польски, он потомок поляков, насильственно вывезенных в 1936 году с окрестностей Житомира, который сейчас оказался на территории Украины, а перед второй мировой войной входил в состав СССР. В своих казахстанских паспортах Дмитрий и Матеуш имели запись касательно национальности: поляк. Также члены семьи имели Карты поляка.

Семья Бризицких получила жильё из коммунального фонда города, на ремонт и обустройство которого президент Петр Едлиньский выделил дотацию из госбюджета в размере 160 тысяч злотых.

Это уже третья семья из Казахстана, которая за последние два года поселилась в Кошалине. Всего в этот город переехали уже 10 казахстанцев.

Сейчас городские власти ожидают решения Министерства внутренних дел и администрации относительно четвёртой семьи, которая также приедет в Кошалин.

Источник: ekoszalin.pl

# Jesteście duszą narodu polskiego

Szkoła pod patronatem św. Stanisława Kostki także dla polskiej młodzieży «powracającej» do Ojczyzny

«DO KRAJU TEGO, GDZIE KRUSZYŃĘ CHLEBA PODNOŚĄ Z ZIEMI PRZEZ USZANOWANIE DLA DARÓW NIEBA. TĘSKNO MI, PANIE ...» – PISAŁ W EPOCE ROMANTYCZNEJ MIŁOŚCI CYPRIAN NORWID. ZNALI CENĘ ODDALENIA OD OJCZYZNY MICKIEWICZ I SŁOWACKI. AUTOR PANA TADEUSZA NA ZAWSZE UŚWIĘCIŁ EMIGRACJĘ W WYDANYCH W 1832 ROKU W PARYŻU KSIĘGACH NARODU I PIELGRZYMSTWA POLSKIEGO. PISAŁ W NICH:

«**A**tymczasem Polak nazywa się pielgrzymem, iż uczynił ślub wędrówki do ziemi świętej, Ojczyzny wolnej, ślubował wędrować póty aż ją znajdzie.»

Mimo że od publikacji tych słów minęło prawie 200 lat, dla wielu Polaków powrót do Ojczyzny okazał się niemożliwy. Poza granicami kraju żyli tęsknotą ogarniającą kolejne pokolenia. Nie zapomnieli o Rzeczypospolitej w najodleglejszych częściach Rosji, Ukrainie, Kazachstanie, Uzbekistanie, Mołdawii, Gruzji. W XXI w. wspaniała polska młodzież, której pradziadkowie zostali oderwani od kraju w wyniku powstań, wojen, przesunięcia granic i przymusowych emigracji, wciąż żyje marzeniami o Polsce.

Wśród różnych dróg powrotu do Ojczyzny, bardzo popularną wśród młodego pokolenia staje się ta prowadząca przez edukację. Większość uczelni wyższych ma w swojej ofercie ścieżkę rekrutacyjną dla Polaków z zagranicy. Propozycją dla młodszych uczniów, chcących rozpocząć edukację na niższych poziomach, są szkoły Kolegium św. Stanisława Kostki, działające w Warszawie. Jest to prawdziwe centrum polonijne, które od 2003 r. stwarza możliwość nauki i zamieszkania w internacie młodzieży polskiego pochodzenia z byłych republik ZSRR oraz innych krajów Eurazji. Obecnie ponad 160 uczniów na różnych etapach przygotowuje się do państwowego egzaminu maturalnego, rozwija swoje zdolności i pasje, odkrywa piękno kultury polskiej. Wszystko to po to, by lepiej poznać «odzyskaną» Ojczyznę, ale również ułatwić sobie start na wymarzone, często prestiżowe kierunki studiów. Razem z liceum funkcjonuje również szkoła podstawowa, która powstała w odpowiedzi na potrzeby rodziców chcących edukować młodsze dzieci, a także społeczności lokalnej (warszawskiej) widzącej cel w integracji z polonią.







**Kolegium św. Stanisława Kostki**  
LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE NIEPUBLICZNE

Liceum Ogólnokształcące i Szkoła  
Podstawowa Niepubliczne  
Kolegium św. Stanisława Kostki  
ul. Bobrowiecka 9 (budynek A),  
00-728 Warszawa  
tel./fax 22 559 21 10  
sekretariat@kolegium-ksw.edu.pl  
strona szkoły: liceumpolonijne.edu.pl

Działalność Kolegium św. Stanisława Kostki oparta jest na współpracy z Senatem RP, konsulatami, organizacjami polonijnymi, polskimi szkołami i parafiami katolickimi na terenie 11 krajów Eurazji: Ukrainy, Białorusi, Rosji, Litwy, Węgier, Kazachstanu, Uzbekistanu, Tadżykistanu, Mołdawii, Armenii i Gruzji.

W ostatnich kilku latach, ze względu na procesy migracyjne i repatriację zainteresowanie nauką w liceum polonijnym i działającej przy nim szkole podstawowej znacząco wzrosło. Wiele polskich rodzin przybywających do upragnionej ojczyzny z troską poszukuje właściwego miejsca dla swoich dzieci. Wśród szkół na Mazowszu i w całej Polsce Kolegium jest jedynym ośrodkiem, który może zapewnić uczniowi polskiego pochodzenia z zagranicy profesjonalną opiekę i naukę, bez względu na poziom znajomości języka oraz sytuację rodzinną i społeczną. Można poczuć się jak w domu, tym swoim i tym odzyskanym po latach wielopokoleniowej rozłąki.

Wracając do romantycznego mitu pielgrzymowania do ojczyzny realizowanego w XXI wieku, pozostaje tylko zaprosić do zapoznania się z ofertą opisywanej tu szkoły i znalezienia w niej propozycji dla siebie. Zainspirowani Mickiewiczem, sięgnijmy również na zakończenie po jego twórczość. Przywołajmy z kart *Pana Tadeusza* nieśmiertelny symbol polskiej kultury szlacheckiej. Podobnie jak w Soplicowie, tak i w naszej szkole: «Brama wciąż otwarta [Rodakom!] ogłasza, że gościnną, i wszystkich w gościnę zaprasza.»

<sup>1</sup> celowa zmiana wprowadzona przez autora artykułu

## ZASADY REKRUTACJI

na rok szkolny 2019/2020

do Szkoły Podstawowej Niepublicznej (i Klubiku Przedszkolaka)  
i Liceum Ogólnokształcącego Niepublicznego Kolegium Św. St. Kostki

Trwa nabór do **wszystkich klas**

Szkoły Podstawowej Niepublicznej oraz Liceum Ogólnokształcącego Niepublicznego Kolegium Św. Stanisława Kostki w Warszawie  
na rok szkolny 2019/2020.

**Do Szkoły Podstawowej** przyjmujemy dzieci i młodzież z Polski i z zagranicy na podstawie rozmowy kwalifikacyjnej. Dzieci powinny odznaczać się **dobrymi wynikami w nauce i wzorową postawą**.

Przyjmujemy dzieci w wieku 3-5 lat do Klubiku Przedszkolaka

W wieku 6-14 do klas 0-8 do Szkoły Podstawowej

W roku szkolnym 2019/2020 Liceum przyjmuje uczniów:

1) do 3-letniego Liceum po 9 klasie z zagranicy lub po ukończonym gimnazjum w Polsce (wiek 15-18 lat)

2) do 4-letniego Liceum po 8 klasie z zagranicy lub po ukończonej 8 klasie Szkoły Podstawowej w Polsce (wiek 14-18 lat)

**Do Liceum z Internatem** przyjmujemy młodzież z zagranicy odznaczającą się **dobrymi wynikami w nauce, wzorową postawą**, potwierdzoną opinią polonijnej organizacji, szkoły lub parafii.

**Do Liceum bez Internatu** przyjmujemy młodzież z Polski i z zagranicy na podstawie rozmowy kwalifikacyjnej. Młodzież powinna odznaczać się **dobrymi wynikami w nauce i wzorową postawą**.

**W Liceum profile (uczniowie wybierają pod koniec pierwszej klasy)**

W zależności od liczby uczniów zgłaszających się:

- \* biologia-chemia
- \* matematyka-fizyka
- \* matematyka-informatyka
- \* matematyka-geografia
- \* geografia-wiedza o społeczeństwie
- \* historia-wiedza o społeczeństwie

**Dodatkowo w Liceum** język angielski rozszerzony na różnych poziomach a drugi język do wyboru: j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski.

**Uwaga!!! znajomość języka polskiego** dla kandydatów z zagranicy nie jest kryterium wymagany do przyjęcia do szkoły. Decyduje konkurs świadectw, wzorowe zachowanie, a także chęć do nauki w naszej Szkole.

**Wymagane dokumenty i warunki odpłatności**  
są dostępne na stronach: [www.liceumpolonijne.edu.pl](http://www.liceumpolonijne.edu.pl)  
[www.sppolonijna.edu.pl](http://www.sppolonijna.edu.pl)

Dokumenty należy dostarczyć osobiście, pocztą tradycyjną na adres szkoły lub w formie elektronicznej (zeskanowane) na e-mail: [rekrecja.kolegium@gmail.com](mailto:rekrecja.kolegium@gmail.com)  
lub: [sekretariat@kolegium-ksw.edu.pl](mailto:sekretariat@kolegium-ksw.edu.pl)

W przypadku przyjętego do szkoły rodzeństwa za drugie dziecko obowiązuje opłata 75% należnej kwoty, za trzecie 50% kwoty. Kolejne dzieci uczą się bezpłatnie.

Dotyczy to też rodzeństwa uczącego się w całym cyklu edukacyjnym tj. w Szkole Podstawowej i w Liceum.

### Terminy

**Kandydatów do Liceum z Internatem prosimy o przesłanie kompletu wymaganych dokumentów do 30 kwietnia 2019 r.**

**Liczba miejsc w Internacie jest ograniczona.**

Dokumenty przesłane po 30 kwietnia br. będą rozpatrywane, jeśli będą wolne miejsca w Internacie lub w Szkole.

# Сертификационный экзамен по польскому языку: общие вопросы, опыт и лайфхаки

РАНО ИЛИ ПОЗДНО КАЖДЫЙ, КТО ПЕРЕЕХАЛ ЖИТЬ В ПОЛЬШУ ИЛИ ПЛАНИРУЕТ ОСТАТЬСЯ В ЭТОЙ СТРАНЕ НАДОЛГО, СТОЛКНЁТСЯ С ВОПРОСОМ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ УРОВНЯ ЗНАНИЯ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА. ДЛЯ ЭТОГО НЕОБХОДИМО СДАТЬ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ (ИЛИ PAŃSTWOWE EGZAMINY CERTYFIKATOWE Z JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO). ПРИ ЭТОМ, ПОМИМО ПОДГОТОВКИ К ЭТОМУ ЭКЗАМЕНУ, ВОЗНИКАЕТ МНОГО РАЗЛИЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ, ОТВЕТЫ НА КОТОРЫЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ ЗНАТЬ. ВЕДЬ СТРАШНО ДАЖЕ НЕ ОТ ТОГО, ЧТО ЭТО ЭКЗАМЕН ПО ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ, А ОТ ТОГО, ЧТО МЫ НЕ ЗНАЕМ, КУДА ИДТИ, КАК ЭТО ВСЁ ПРОХОДИТ, СТРАШНО ОТ НЕИЗВЕСТНОСТИ.

В ДАННОЙ СТАТЬЕ ПОСТАРАЕМСЯ ОТВЕТИТЬ НА ВОПРОСЫ, КОТОРЫЕ ЧАСТО ВОЗНИКАЮТ У ТЕХ, КТО СОБИРАЕТСЯ СДАВАТЬ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ, А ТАКЖЕ КАКИЕ-ТО МОМЕНТЫ ПОДСКАЗАТЬ ИЗ ОПЫТА ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ПРОШЛИ ЧЕРЕЗ ЭТОТ ЭКЗАМЕН. ТАКЖЕ СОБРАЛИ ДЛЯ ВАС НЕКОТОРЫЕ ЛАЙФХАКИ ДЛЯ СДАЧИ ЭКЗАМЕНА ПО ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ, КОТОРЫЕ МОГУТ ПРИГОДИТСЯ.

## Зачем нужен сертификат, подтверждающий знание польского языка

Сертификационный экзамен по польскому языку является единственным подтверждением знания языка в Польше. Чаще всего в сертификате заинтересованы лица, которые хотят работать или учиться в Польше, а также иностранцы, которые хотят подать заявление на получение польского гражданства.

### Экзаменационные уровни:

Сертификат имеет несколько уровней, при этом, в зависимости от ВУЗа или вашей должности, у вас могут потребовать подтвердить ту или иную степень владения польским.



**Важно:** Для пояснения ниже размещены сокращенные характеристики уровней знания языка, установленных Советом Европы:

Всего таких уровней шесть.

**A1 – начальный уровень польского языка.** Лицо, которое владеет языком на этом уровне, понимает и может использовать основные речевые обороты и выражения, касающиеся повседневной жизни. Может представить себя и других, а также формулировать вопросы из области частной жизни, касающиеся, например, места, в котором проживает, людей, которых знает, и вещей, которые имеет. Может вести

простую беседу при условии, что собеседник говорит медленно, понятно и готов помочь ему.

**A2 – усложнённый начальный уровень.** Лицо, которое владеет языком на этом уровне, понимает высказывания и часто употребляемые выражения, связанные с повседневной жизнью (например, основную информацию, касающуюся личности собеседника и его семьи, покупок, окружения, работы). Может общаться в простых, рутинных коммуникативных ситуациях, требующих только простого прямого обмена информацией на известные и типовые темы. Может описывать просто свое происхождение, окружение, а также решать вопросы, связанные с самыми важными потребностями повседневной жизни.

**B1 – средний уровень.** Лицо, которое владеет языком на данном уровне, понимает значение главных сюжетов рассказа, содержащееся в понятных, стандартных высказываниях, которые касаются известных ему дел и событий, типичных для работы, школы, свободного времени и т.д. Может справляться с большинством коммуникативных ситуаций, которые могут возникнуть во время поездки в район, где говорят на данном языке. Может создать простые, связанные высказывания на темы, которые ему известны или которые интересуют его. Может описывать опыт, события, мечты, надежды и стремления, кратко обосновывая или разъясняя своё мнение и планы.

**B2 – продвинутый уровень.** Лицо, которое владеет языком на этом уровне, понимает значение главных сюжетов рассказа, содержащееся в сложных текстах, на конкретные и абстрактные темы, вместе с пониманием дискуссии на технические темы из области его специальности. Может общаться настолько плавно и спонтанно, чтобы провести нормальную беседу с носителем данного языка, не вызывая напряжения у какой-либо из сторон. Может формулировать прозрачные высказывания устно и письменно в широкой сфере тем, а также объяснять свое мнение в вопросах, являющихся предметом дискуссии, обсуждая преимущества и недостатки различных решений.

**C1 – уровень повышенной сложности.** Лицо, которое владеет языком на этом уровне, понимает широкий спектр трудных длинных текстов, понимая также скрытые значения, выраженные косвенно. Может высказываться плавно, спонтанно, без большого труда находя соответствующие формулировки. Эффективно и свободно может общаться на языке в друже-



ских, общественных, образовательных и профессиональных кругах. Может формулировать ясные, чётко построенные, точные высказывания, касающиеся сложных проблем, правильно и надлежащим образом используя правила построения высказывания, переходя от одной темы к другой.

**C2 – уровень владения польским языком в совершенстве.** Лицо, которое владеет языком на этом уровне, может легко понимать практически всё, что услышит или прочитает. Может сокращать информацию из других источников, письменных или устных, в одну целостную структуру, раскрывая содержащиеся в них тезисы и разъяснения. Может выражать свои мысли очень плавно, спонтанно и чётко, чётко различая семантические оттенки даже в наиболее сложных высказываниях.

### Регистрация, оплата, сроки

Регистрация будущих участников начинается за несколько месяцев до экзамена и пока что заканчивается достаточно быстро.



**Опыт:** при экзамене, назначенном на 18-19 ноября, регистрация началась в середине сентября. В середине октября было набрано максимальное количество участников, и она закрылась. Тогда же начали рассылаться письма о включении в список участников с подтверждением. До этого основанием для спокойствия будущих участников была только регистрация на сайте и произведённая оплата (хотя оплата без гарантий, с другой стороны, вряд ли может успокаивать).

#### Регистрация происходит в несколько этапов:

- 1) заходим на сайт [www.certyfikatpolski.pl](http://www.certyfikatpolski.pl) и заполняем регистрационную форму: фамилия, имя, электронный адрес;
- 2) на электронный адрес приходит ссылка на более подробную форму, в которой от вас потребуют максимальное количество данных: паспорт, PESEL, свидетельство о рождении, свидетельство о прописке, индекс места жительства в Польше. Далее при отправке анкеты Вам придет код, который необходимо вписать в поле регистрации;
- 3) оплата;
- 4) ожидание приглашения на экзамен. Обычно приходит за две недели до начала экзамена.



#### Процедура экзамена

Экзамен на получение сертификата состоит из следующих частей:

- Понимание на слух
- Грамматическая правильность
- Понимание написанных текстов
- Письмо
- Речь

Экзамены на уровни B1, B2 и C2 проводятся трижды в год как в Польше, так и в других странах, откуда чаще всего происходит миграция в Польшу (Украина, Италия, Германия, Россия).



Важным моментом является то, что сдавать экзамен можно только один раз в год.

Также необходимо учесть и возрастную лимит: уровни B1 и B2 могут проходить лица, достигшие 16 лет, а уровень C2 – только совершеннолетние (с 18 лет).

Проходным баллом считается, как минимум, 60% правильных ответов во всех пяти этапах.

Важно: Примерные задания-тесты экзамена на сертификат польского языка вы можете посмотреть и потренироваться в своих навыках по ссылке <http://certyfikatpolski.pl/dla-zdajacych/przykladowe-testy-zbiory-zadan>

### Опыт сдачи экзамена на получения сертификата на знание польского языка:

Перед экзаменом у вас будут собраны все электронные устройства, и попросят выключить их перед сдачей, чтобы звонки не мешали экзамену.

Вы заполните формуляры с адресами для рассылки результатов экзамена, вас предупредят, что писать вы можете только ручкой, ни в коем случае не карандашом, зачеркивать разборчиво, выбирать только один вариант ответа, иначе вопрос не будет засчитан.

После озвучивания регламента будет произведено торжественное открытие коробок с тестами, запаянными в пленку. Два добро-

вольца исполняют «защитную функцию», проверяя, нет ли распаянных в коробке. Потом всех выведут из общего зала, покажут, на какой доске вывешены списки аудиторий на следующий день экзамена.

И всё начнется.

#### Письменный экзамен

Письменный экзамен мы сдавали в первый день полным составом претендентов на сертификат. Каждый уровень сдавал в отдельной аудитории. Длится экзамен с 12 до 15.30, состоял из 4 блоков разной продолжительности

- восприятие на слух,
- понимание написанного,
- грамматические задания,
- сочинение.

Продолжительность блоков на экзамене может отличаться от времени в пробных тестах, но несущественно. Между блоками был перерыв в 10 минут, но те, кто успевал раньше, могли выйти до окончания блока. Вход и выход только по паспорту и по алфавитному списку, так что у тех, кто находился в конце списка, перерыв был все 20 минут: сдающих было около 100 человек на B1.

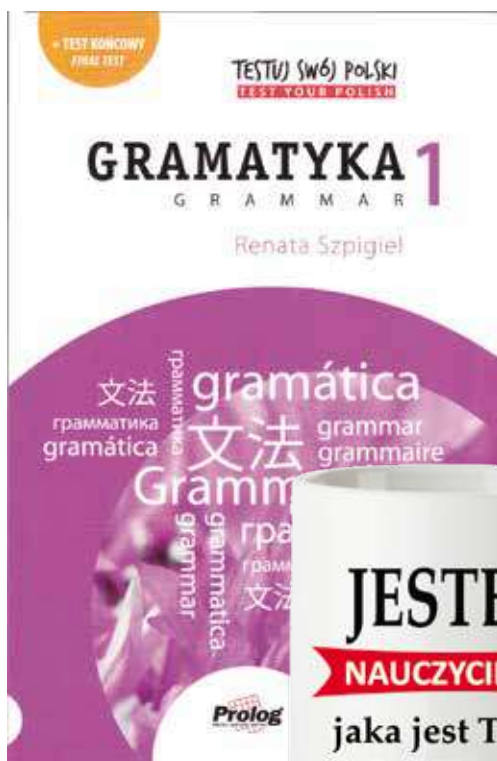
На B2 и C1 людей было поменьше, всё происходило значительно быстрее, но необязательно организованнее.

После окончания последнего блока из зала уже можно не выходить, потому что как только закончится время, начнут собирать работы, а потом выдавать телефоны. Те, кто сдал их первыми (начало алфавитного списка), получит одним из последних, со дна коробки. После этого можно посмотреть, во сколько начнется устный экзамен и где он будет, найти аудиторию, чтобы не искать на следующий день, и уходить.

#### Устный экзамен

Для сдачи устного экзамена нас разбили на группы по 3 человека. Каждой из групп выделили по часу. Первая группа сдавала в 9.00 с шагом в 20 минут, последние группы подходили уже к 16.00.

Первый человек заходил в аудиторию с двумя преподавателями. Выбирал билет, показывал паспорт, номер билета записывали в список, сдающему выдавали черновик и отводили в отдельную аудиторию, где готовились под присмотром одного члена комиссии люди из разных групп. Первую участницу экзамена забрали с подготовки через 15 минут, посадив вместо неё следующую.





Время подготовки следующего участника зависит от разговорчивости предыдущего. Если вас «понесёт», и вы будете болтать долго, возможно, кто-то за это время лучше подготовится. Случалось, что кто-то не приходил на сдачу, и следующий за ним шёл раньше назначенного ему времени. Поэтому, можно прийти на час раньше. Время пройдёт с пользой.

В начале дня на уровне В1 на столах было до 20 вариантов билетов. На вечер для В2 уже случалось, что был только один лист – без выбора.

Билет состоит:

на В1 – из задания по описанию картинки, темы для рассказа или рассуждения и диалога на заданную тему.

на В2 – картинки даются на определенную тему, их несколько, их можно сравнить, высказать свое отношение. Тема – дискуссионная, и тут важно выразить точку зрения, обосновать её. Диалоги похожи на В1.

Во время вашего ответа экзаменаторы делают пометки, как бы вам ни было любопытно, можете глянуть только в конце ответа, иначе собьётесь. Они не выставляют оценок, а пишут баллы по каждому из параметров. Поэтому запись 2, 2, 3, 4 – это не «слабая тройка», а честно заработанные вами 11 баллов из 40 необходимых. И если это оценка одного задания, то всё отлично идет.

После окончания беседы вы свободны.

## **Результаты и получение сертификата**

На собрании сообщили, что результаты экзамена придут во второй половине декабря, сказав, что на проверку работ требуется 3 недели. Мы получили результаты ровно через 4 недели после экзамена, в полночь. Время особенно порадовало.

Сразу после получения рекомендовалось оплатить оформление сертификата, реквизиты, сумма и требования к оформлению платежа были под таблицей с результатами.

Сертификаты мы получили в феврале. Сперва пришло сообщение на электронную почту, где были указаны даты и промежутки времени для получения, а потом в университете по паспорту нам выдали ценную бумагу. Выдача продолжалась 4 дня, причем В2 задержали на 2 дня, они пришли позже.

Это всё для тех, кому экзамен засчитали. Но статистика сдачи нашего потока не очень приятная. По



уровню B1 и C2 у меня данных нет, но на B2 не сдала половина. Конечно, причины у всех могут быть разные, но я подозреваю, что как раз из-за проблем со звуком на части «понимание на слух». Все тогда пожаловались, повозмущались, но писем не писали и переэкзаменовки не требовали. А как показывает опыт тех, кто был уверен и боролся, зря.

### Оспаривание результатов экзамена

Итак, экзамен могут зачесть не всем. Об этом тоже предупреждают на организационном собрании. И о сроках подачи апелляции тоже предупреждают. Если не предупредят, лучше их узнать. Потому что это ваша возможность всё изменить. И да, в этом плане здесь Европа, это возможно.

В ответ на письмо с отрицательным результатом нужно сразу написать ответ с просьбой посмотреть на свою работу и сообщением, что вы не согласны с результатом экзамена. Вам довольно быстро ответят, когда вы сможете прийти и увидеть работу. Переписку можно предъявить потом как доказательство начала процесса апелляции.

Отказать в показе работы вам не имеют права.

Когда вы увидите свою работу, она будет без исправлений – их вносят в заранее сделанную с неё ксерокопию. В Варшаву отправляют оригиналы без исправлений и начисленные баллы. Вопросы количества баллов и ошибок решаются на месте, но пусть вас это не пугает и не останавливает, если вы уверены в своих знаниях.

По итогам просмотра исправлений, за которые вас лишили баллов и 170 евро, можно написать заявление о пересмотре. В заявлении указываются все ваши важные данные (документы лучше иметь с собой), там же вы подробно описываете основания своего несогласия. Количество пунктов, по которым вы не согласны с проверяющими, подберите в зависимости от того, сколько пунктов вам не хватает до нормы. Старайтесь не перегружать заявление. И конечно же, возражения должны быть оправданы и обоснованы.

Апелляция платная – вы заплатите 20 евро. Но в случае успеха вы сохраните потраченные 170.

Ответ на апелляцию приходит через 1,5-2 месяца. В случае нашей koleżanki речь шла об уровне C1 и о сочинении. Требования экзаменаторов удалось опровергнуть, и они победили!

### Трудности и лайфхаки

Экзамен будет проходить в здании университета, ориентация в нем будет максимально упрощена: номера аудиторий, стрелки, списки с группами и аудиториями – всё это будет вам предоставлено. В комплекте с тестами приходят ручки и бумага, их предлагают, но могут и не дать, если не попросите.

А вот чего вам точно не дадут – это воды, еды и успокоительного. Поэтому подумайте о своём теле сами. Учитывая, что вы сдаёте экзамен в огромной массе людей, большая часть из которых нервничает, то успокоительное вам, скорее всего, пригодится, просто чтобы не поддаться общему настроению. Примите его прямо перед началом экзамена и выберите что-нибудь слабого действия, чтобы не замедлиться и уложиться в плотный график заданий.

#### Письменный экзамен

Главной проблемой на письменном экзамене для групп всех уровней, кроме C1 (там было меньше всего людей), стала слышимость на блоке восприятия на слух. На B1 повезло тем, кто занял передние 5 рядов, остальные слышали не всё и не чётко из-за эха в огромном зале. Звук настраивали, проверяли, подключали магнитофон к колонкам, но те, кто проверял слышимость, стояли рядом с ним.

На уровне B2 подключать колонки было некому, и группа экзаменаторов не особо озаботилась этим – включила тихонько магнитофон, прослушала запись и возмущённые жалобы сдающих, и ничего менять не стала. Те, кто жаловались, получили совет идти на B1, раз им так сложно воспринимать записи уровня B2. Результаты по этому блоку у группы уровня B2 (по крайней мере, нашей) оказались провальными у одной и баллов на 20-30 ниже возможных у всех остальных сдававших.

Можно ли сделать что-то в этой ситуации? После начала прослушивания – однозначно нет. И после экзамена, наверное, тоже. А вот во время подготовки к прослушиванию тем, кто оказался далеко от магнитофона, имеет смысл громко сообщить, что им плохо слышно. Лучше, если вас будет много. Можно встать, привлечь к себе внимание любым способом. И попросить члена комиссии послушать с вашего места. Тогда, возможно, удастся добиться нужной слышимости. Если промолчать, вас проигнорируют. Ваши деньги



пойдут в фонд тех, кто не исполнил свою работу как положено, а вы можете остаться без сертификата.

О приятном и полезном на письменном экзамене: вы можете входить и выходить с вещами. То есть ваша сумка, со всем, что вы в неё положите, будет всё время с вами. А это отличная возможность взять её с собой в коридор и подготовиться к следующему блоку. И очень может быть, что то, что вам захотелось просмотреть, сидя в коридоре, может оказаться в заданиях. Ну и время пройдет незаметнее и спокойнее.

На экзамене сумка стоит рядом с вами, но за тем, чтобы вы ничего не вытаскивали, следят экзаменаторы. Да и не успеете вы ничего подсмотреть, задания затрагивают слишком большое количество тем, чтобы подготовиться по всем вопросам, и очень хорошо рассчитано время на их выполнение.

При заполнении тестовых заданий на письменном экзамене можно пользоваться не только знаниями и интуицией, хорошо зарекомендовал себя «метод исключения». Нужно из предложенных ответов выбросить половину, те, которые точно не подходят. Из оставшейся половины выбрать будет сложнее, но вероятность правильного выбора уже намного выше.

#### Устный экзамен

На подготовке к экзамену сумка снова с вами, есть даже телефон. Но, при всей лояльности наблюдателя, запрет на его использование был озвучен, и вряд ли стоит его использовать в подготовке. Что стоит сделать, так это перед началом экзамена повторить основные приёмы описания картинки. А во время подготовки написать короткий план ответа, ключевые слова и фразы. И попить воды, чтобы не заикаться от прилива адреналина, или не нести вдохновенную чепуху по той же причине.



**Важно:** Хотя темы в билетах и невозможно предсказать, у вас есть возможность произвести впечатление на экзаменаторов домашними заготовками. Вот два варианта этого лайфхака:

Перед началом ответа вас обязательно попросят рассказать что-то о себе. Заготовьте речь заранее. Расскажите, откуда вы, как давно приехали, чем занимаетесь. Возраст и состав семьи покажут ваше знание числительных и темы «семья». В общем, воспользуйтесь возможностью выдать заготовленный текст по максимуму.

Если в голову на заданную тему ничего не придёт, можно объяснить экзаменаторам свое эмоциональное состояние (это покажет ваше знание лексики на эту тему, и это то, что можно заготовить) и попросить уточнить, о чём лучше говорить в связи с этим вопросом. Можно даже предложить свои варианты понимания задания, и попросить их помочь вам двинуться в нужном направлении.

В любом случае, даже если вам совсем нечего сказать, на экзамене действует главный закон защиты дипломной работы: говорить что угодно, не молчать.

*Источник: <https://in-poland.com/sertifikacionnyj-jezkzamen-po-polskomu-jazyku-obshhie-voprosy-opyt-i-lajfhaki/>*



# Cudzoziemcy o Warszawie

W DNIACH 6-7 GRUDNIA 2018 ROKU W MUZEUM WARSZAWY ODBYŁA SIĘ KONFERENCJA NAUKOWA «CUDZOZIEMCY O WARSZAWIE 1945-2018», W KTÓREJ WZIĘLI UDZIAŁ BADACZE I NAUKOWCY Z RÓŻNYCH KRAJÓW ŚWIATA. PRZEDSTAWIONO REFERATY NA NASTĘPUJĄCE TEMATY: «GOŚCIE ZZA ŁABY. NIEMIECKOJĘZyczne REPORTAŻE O GOMUŁKOWSKIEJ WARSZAWIE, 1956-1970», «KURICA-ZAGRANICA. WARSZAWA W OCZACH PRZYJEZDNYCH ZZA BUGU, DRUGA DEKADA XXI WIEKU», «WARSZAWA TO MIASTO DO POKOCHANIA» ITP. W KONFERENCJI WZIĄŁ UDZIAŁ PREZES CENTRUM KULTURY POLSKIEJ «WIĘŻ» OLEG CZERWIŃSKI Z REFERATEM: «WARSZAWA W OCZACH TURYSTÓW Z KAZACHSTANU W PIERWSZEJ DEKADZIE XXI WIEKU (NA PRZYKŁADZIE POŁUDNIOWEGO KAZACHSTANU)». TREŚĆ TEGO WYSTĄPIENIA ZOSTAŁA ZAMIESZCZONA NA ŁAMACH «KURIERA POLONIJNEGO».



## Warszawa w oczach turystów z Kazachstanu

Na początku swojego wystąpienia chcę zaznaczyć, że mieszkańcy Kazachstanu tradycyjnie preferują wypoczynek na plaży. Widocznie przyczyną tego jest brak własnych, właściwie wyposażonych, miejsc dla wypoczynku morskiego w kraju, ponieważ Kazachstan nie posiada dostępu do morza. Chociaż na jego terenie jest Morze Kaspijskie, ale nie jest ono przystosowane do masowego wypoczynku we właściwych warunkach.

Natomiast w przypadkach, kiedy obywatele Kazachstanu preferują inne rodzaje wypoczynku oprócz morskiego, turyści kazachstańscy zazwyczaj wybierają kraje europejskie z ciekawą wielowiekową historią i utrwaloną marką. W pierwszej kolejności są to Włochy, Austria (w segmencie luksusowym), Czechy, Bułgaria (w segmencie ekonomicznym). Głównym celem pracy badawczej, przeprowadzonej przez dziennikarzy kwartalnika «Almatyński Kurier Polonijny» jest wyjaśnienie co można zrobić, żeby przyciągnąć turystów kazachstańskich, oprócz Pragi i Wiednia, również do Warszawy.

Do badania wykorzystano odpowiedzi 60-ciu respondentów, którzy w różnym czasie byli w Warszawie. Zadano im pytania o przyczynę ich wizyty, oczekiwania, realne doświadczenia i problemy, z którymi się spotkali podczas podróży do stolicy Polski. Czynniki, który należy uwzględnić podczas analizy – to fakt, że znaczna większość z nich ma polskie pochodzenie, są potomkami deportowanych w latach 1930-ch przez reżym stalinowski. Czynniki ten bezwzględnie wpływa na otrzymaną informację, jednak to jeszcze raz dowodzi w jak niewielkim stopniu jest na razie rozwinięta turystyka do Polski z Kazachstanu. Stąd większość odwiedzających Warszawę turystów z Kazachstanu albo ma polskie korzenie albo uczy się języka polskiego i interesuje się polską kulturą.

Opierając się na danych z odpowiedzi respondentów, stworzyliśmy listę rekomendacji w zakresie przyciągnięcia turystów kazachstańskich do Warszawy.

Pierwsze pytanie:

### Jaki był cel Państwa wizyty?

Z przepytanych przez nas respondentów 40% wskazało turystykę jako cel wyjazdu. Połowa z nich ma

polskie pochodzenie. Odwiedziny krewnych w Warszawie były przyczyną wyjazdu dla 20% uczestniczących w ankiecie. Pozostałe 40% respondentów wskazało różne przyczyny, takie jak przejazd do innych miast Europy tranzytem przez Warszawę, obejrzenie miasta pod kątem stałego pobytu, udział w seminariach OBWE, udział w wyjazdach medialnych oraz nauka w szkołach językowych.

Respondentom, którzy wskazali turystykę jako cel wyjazdu, zadaliśmy także pytanie: dlaczego wybrali właśnie Warszawę na spędzenie urlopu. 90% odpowiedziało, że chcieli pojechać do Polski i wybór padł na stolicę kraju. Respondenci wskazali również inne przyczyny wyjazdu turystycznego do Warszawy, m.in. chęć odwiedzenia niedrogiej ale ciekawej ze względu na kulturę stolicy Europy oraz finansowo dostępne bilety lotnicze do Warszawy.

### Z czym się Państwu kojarzyła Warszawa przed przyjazdem?

Większość wskazała, że Warszawa kojarzyła się z historyczną i kulturową stolicą europejskiego kraju. Także Warszawa kojarzyła się z dobrym jedzeniem, starym miastem i ładnymi kobietami. Większość ankietowanych wskazała także Drugą Wojnę Światową i jako skutek prawie całkowite zburzenie miasta, jako skojarzenie, które wywołuje słowo «Warszawa».

### Z czym się Państwu kojarzy Warszawa obecnie? Co, Państwa zdaniem, jest symbolem Warszawy?

50% ankietowanych wskazało Stare Miasto jako symbol Warszawy. Pozostałe 50% wskazało różne miejsca, takie jak: Krakowskie Przedmieście, Pałac Kultury i Nauki, Uniwersytet Warszawski, Chopin, Kolumna Zygmunta. Respondenci zaznaczyli także niematerialne obiekty jako symbol Warszawy – życzliwi mieszkańcy oraz Warszawa jako symbol Wolności.

### Co Państwu najbardziej podobalo się w Warszawie?

W odpowiedzi większość ankietowanych wymieniała: kuchnię, życzliwych ludzi, komfortowy transport miej-

ski. Respondenci podkreślali także poczucie spokoju i bezpieczeństwa, dużą liczbę parków i miejsc wypoczynku, a także obiektów kultury. Ankietowani wskazywali także, że w Warszawie spodobała im się wyjątkowa architektura i wyróżniająca się atmosfera, która tworzy się z połączenia starego i nowego – miasta z długą historią i współczesną metropolią.

### Co najbardziej nie spodobało się Państwu w Warszawie?

Większość ankietowanych miała trudności z odpowiedzią na to pytanie. Podobało się im wszystko. Jednak z otrzymanych odpowiedzi jasno wynika, że odwiedzającym Warszawę nie podobały się podobne do siebie osiedla, kiedy wyjeżdża się dalej od centrum, słabo mówiący w języku angielskim mieszkańcy i bezdomni w transporcie miejskim i na przystankach. Także jeden z respondentów wskazał na hipotetyczne uprzedzenia Polaków w stosunku do rosyjskojęzycznych turystów, co, wg respondenta, jest przyczyną tego, że turyści z Kazachstanu nie chcą jechać do Polski.

### Czy odwiedzili Państwo jakiegokolwiek obiektu kultury/historii w Warszawie? Jeśli tak, to jakie?

Zabytkami, które przyciągały kazachstańskich turystów, były: Pałac Królewski, Pałac Kultury i Nauki, Pałac w Wilanowie, Stare Miasto, Łazienki Królewskie oraz Muzeum Narodowe. Także ankietowani odwiedzili Centrum Nauki Kopernik, Muzeum Chopina oraz Muzeum Powstania Warszawskiego. Duża ilość respondentów odwiedziła również różne kościoły miasta.

### Czy mieli Państwo jakiegokolwiek trudności w porozumieniu się z miejscowymi mieszkańcami? W jakim języku rozmawiali Państwo w Warszawie?

Większość respondentów nie miała jakichkolwiek problemów w porozumiewaniu się z miejscowymi mieszkańcami, tłumacząc, że korzystali w rozmowach z języka rosyjskiego i angielskiego. Także respondenci byli mile zaskoczeni, że mieli możliwość rozmawiania w języku rosyjskim. 30% respondentów odpowiedziało, że mieli trudności w porozumiewaniu się z miejscowymi mieszkańcami, wskazując takie przyczyny jak nieznaną języka polskiego oraz niechęć mieszkańców Warszawy do pomocy, gdy zwracali się do nich w języku rosyjskim.

### Czy chcieliby Państwo wrócić do Warszawy?

100% respondentów odpowiedziało, że chcieliby znowu odwiedzić Warszawę. Mówi to o tym, że na wszystkich obywatelach Kazachstanu odwiedzających Warszawę miasto wywarło niezapomniane wrażenie.

### Rekomendacja

Po analizie otrzymanych w rezultacie ankiety danych oczywiste jest, że u ogromnej liczby ankietowanych, odwiedzających Warszawę, pozostały dobre wra-





żenia z wyjazdu. O tym mówi chęć 100% respondentów odwiedzić Warszawę jeszcze raz.

Jedyną trudnością, z którą spotkali się ankietowani respondenci było porozumiewanie się z miejscowymi mieszkańcami. Możliwe, że przy rozwoju turystyki w Warszawie należy uwzględnić ten czynnik i szerzej stosować język rosyjski w mapach turystycznych, ulotkach, drogowskazach i innych. Mogłoby to przyciągnąć dodatkowych turystów z Kazachstanu, a także innych krajów, w których język rosyjski jest szeroko rozpowszechniony.

Z drugiej strony ankietowani wskazali dużo więcej punktów, które im się podobały w Warszawie, niż tych, które się nie podobały. Większość ankietowanych odnotowała komfortowy transport miejski, dobre jedzenie oraz dużą liczbę obiektów kultury i historycznych zabytków – to, co najbardziej podobało się podczas wyjazdu. Na pytanie o obiekty kultury/historii, które odwiedzili w Warszawie, ankietowani wskazali różne muzea, w tym takie, które można zobaczyć tylko w Polsce. Tak więc można wywnioskować, że główną przyczyną niewielkiej ilości kazachstańskich turystów do Warszawy jest niedostateczna reklama zabytków i obiektów kultury miasta w Kazachstanie.

Duża liczba respondentów odnotowała, że Warszawa ma własną atmosferę, połączenie nowego i starego, bogatej historii i rozwoju. Ta szczególna charakterystyczna cecha Warszawy mogłaby być wykorzystana w reklamie miasta dla przyciągnięcia turystów. Rekla-

ma dostępnych biletów lotniczych także może stać się atrakcyjnym czynnikiem, który, być może, warto wykorzystać na rzecz popularyzacji turystyki do Warszawy. Odmowną wadą jest to, że regularne rejsy Polskich Linii Lotniczych LOT do Kazachstanu realizowane są tylko do stolicy Astany, a nie do największego pod względem liczby ludności miasta i kulturalnej stolicy Kazachstanu miasta Ałmaty.

Turyści z Ałmaty, chcący odwiedzić Warszawę poprzez Polskie linie lotnicze, zmuszeni są do kupowania biletów do Astany w miejscowych liniach lotniczych, które w większości przypadków kosztują tyle co połowa biletu «Astana-Warszawa-Astana». Poza tym niestabilna pogoda jesienią i zimą niesie ryzyko spóźnienia się na lot do Warszawy. Jesteśmy pewni, że przedłużenie rejsu «Warszawa-Astana» do Ałmaty sprzyjałoby zwiększeniu ruchu pasażerskiego do polskiej stolicy.

Takie są podstawowe wnioski wynikające z badania. Dziękuję za uwagę.



# Варшава глазами иностранцев

6–7 ДЕКАБРЯ 2018 ГОДА В МУЗЕЕ ВАРШАВЫ В ПОЛЬСКОЙ СТОЛИЦЕ ПРОХОДИЛА НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «CUDZOZIEMCY O WARSZAWIE (1945–2018)». В НЕЙ УЧАСТВОВАЛИ УЧЁНЫЕ И ИССЛЕДОВАТЕЛИ ИЗ РАЗНЫХ СТРАН МИРА, ПРЕДСТАВИВШИЕ СВОИ ДОКЛАДЫ, В ЧАСТНОСТИ, НА ТЕМЫ: «ГОСТИ ИЗ-ЗА ЭЛЬБЫ. НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ РЕПОРТАЖИ О СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ВАРШАВЕ 1956–70 ГГ.», «ШВЕДЫ В ВАРШАВЕ НА СТРОИТЕЛЬСТВЕ ВАРШАВСКИХ ОТЕЛЕЙ В 70-Х ГОДАХ», «КУРИЦА-ЗАГРАНИЦА. ВАРШАВА ГЛАЗАМИ ПРИЕЗЖАЮЩИХ ИЗ-ЗА БУГА В 21-М ВЕКЕ», «ВАРШАВА – МЕСТО ДЛЯ ВЛЮБЛЁННОСТИ» И ДР. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЦЕНТРА ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ «ВЕНЗЬ» ОЛЕГ ЧЕРВИНСКИЙ ПРЕДСТАВИЛ НА КОНФЕРЕНЦИИ СВОЙ ДОКЛАД ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ПРОВЕДЁННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ «ВАРШАВА ГЛАЗАМИ КАЗАХСТАНСКИХ ТУРИСТОВ, НА ПРИМЕРЕ ЮЖНОГО КАЗАХСТАНА». «КУРЬЕР ПОЛОНИЙНЫЙ» ПРЕДЛАГАЕТ СВОИМ ЧИТАТЕЛЯМ ЕГО ВЫСТУПЛЕНИЕ.

## Варшава глазами казахстанских туристов

В начале своего выступления хочу отметить, что жители Казахстана традиционно отдают предпочтение пляжному виду отдыха. Видимо, причиной тому является отсутствие собственных благоустроенных мест для морского отдыха в стране, так как Казахстан не имеет выхода в море. Хотя на его территории и имеется Каспийское море, но оно не приспособлено к массовому благоустроенному отдыху.

В тех же случаях, когда казахстанцы предпочитают иные виды отдыха, кроме морского, казахстанские туристы преимущественно выбирают европейские страны с интересной многовековой историей и устойчивым брендом, в первую очередь, это Италия, Австрия (в сегменте люкс), Чехия, Болгария (в сегменте эконом). Главная цель исследовательской работы, проведённой журналистами журнала «Алматинский Курьер Полонийный», состоит в том, чтобы выяснить, что можно предпринять для привлечения казахстанских туристов, наряду с Прагой и Веной, и в Варшаву.

Для исследования использованы ответы 60 респондентов, побывавших в разное время в Варшаве. Им были заданы вопросы о причине их визита, ожиданиях, реальном опыте, и проблемах, с которыми они столкнулись в поездках в польскую столицу. Фактор, который стоит учесть при анализе ответов респондентов – это то, что преимущественное большинство из них являются людьми польского происхождения, потомками депортированных в 1930-е годы сталинским режимом поляков в Казахстан.

Этот фактор, несомненно, влияет на полученную информацию, однако, это ещё раз доказывает, насколько мало развит пока туризм в Польшу из Казахстана.

И большинство посещающих Варшаву туристов из Казахстана либо имеют польские корни, либо изучают польский язык и интересуются польской культурой.

Основываясь на данных ответов респондентов, мы составили список рекомендаций по привлечению казахстанских туристов в Варшаву.

## Первый вопрос: Какова была цель вашего визита?

Из опрошенных нами респондентов 40% указало туризм как цель поездки. Половина из них имеют польское происхождение. Посещение родственников в Варшаве было причиной поездки для 20% участвующих в опросе. Остальные 40% респондентов указали различные причины, такие как проезд в другие города Европы транзитом через Варшаву, осмотр города для постоянного места жительства, участие в семинарах ОБСЕ, участие в медиа-турах и посещение языковых школ.

Респондентам, указавшим туризм как цель поездки, мы также задали вопрос, почему они выбрали именно Варшаву для проведения отпуска. 90% ответили, что хотели поехать в Польшу, и выбор пал на столицу страны. Также респонденты указали другие причины для туристической поездки в Варшаву, такие как желание посетить недорогую, но интересную с точки зрения культуры столицу Европы и финансово доступные авиабилеты до Варшавы.

## С чем у вас ассоциировалась Варшава до поездки?

Большая часть опрошенных указала, что Варшава ассоциировалась с исторической и культурной столицей европейской страны. Также, Варшава ассоциировалась с вкусной едой, старинным городом и красивыми женщинами. Многие опрошенные также указали вторую мировую





войну и последующее практически полное разрушение города как ассоциацию, которую вызывает слово «Варшава».

### **С чем ассоциируется Варшава сейчас? Что является символом Варшавы, на ваш взгляд?**

50% опрошенных указало Старый город как символ Варшавы. Остальные 50% указали различные места, такие как Краковское предместье, Дворец культуры и науки, Варшавский университет, Шопен, Колонна Сигизмунда и Дворец культуры и науки. Также респонденты отметили нематериальные объекты как символ Варшавы – добродушные жители и Варшава как символ Свободы.

### **Что вам понравилось больше всего в Варшаве?**

Кухня, доброжелательные люди и комфортабельный общественный транспорт были ответом на вопрос у большего количества опрошенных. Также респонденты отметили ощущение спокойствия и безопасности, большое количество парков и мест отдыха, и культурных заведений. Опрошенные также указали, что в Варшаве им понравились особая архитектура и особая атмосфера, создаваемая соединением старого и нового – города с большим историческим прошлым и современного мегаполиса.

### **Что вам не понравилось больше всего в Варшаве?**

Многие опрошенные затруднились дать ответ на этот вопрос. Им понравилось всё. Однако, из полу-

ченных ответов становится ясно, что побывавшим в Варшаве не понравились однотипные районы, когда выезжаешь подальше от центра города, мало говорящие на английском языке местные жители и бездомные в общественном транспорте и на остановках. Также один респондент отметил предположительное предубеждение поляков насчёт русскоязычных туристов, что, по мнению респондента, является причиной того, что туристы из Казахстана не стремятся ехать в Польшу.

### **Посетили ли вы какие-нибудь культурные/исторические объекты в Варшаве?**

#### **Если да, то какие?**

Достопримечательностями, которые привлекли казахстанских туристов, были Королевский дворец, Дворец культуры и науки, Вилянувский дворец, Старый город, Лазенки и Национальный музей. Также, опрошенные посетили Музей им. Коперника, Музей Фредерика Шопена и Музей Варшавского восстания. Большое количество респондентов также посетило различные костёлы города.

### **Были ли у Вас какие-либо трудности в объяснении с местными жителями? На каком языке вы изъяснялись в Варшаве?**

Большая часть респондентов не испытывала каких-либо проблем в общении с местными жителями, пояснив, что использовали русский и английский языки. Также, респонденты были приятно удивлены, что имели возможность изъясняться на русском языке. 30% респондентов ответили, что у них возникли трудности в общении с местными жителями, указав такие причины, как незнание ими польского языка и нежелание жителей Варшавы помогать, если обращаться к ним на русском языке.



### Хотите ли вы вернуться в Варшаву вновь?

100% респондентов ответили, что хотели бы вновь посетить Варшаву. Это говорит о том, что на всех побывавших в Варшаве казахстанцев город произвёл незабываемое впечатление.

### Рекомендации

После анализа полученных в результате опроса данных становится очевидно, что у огромного количества опрошенных людей, посетивших Варшаву, остались хорошие впечатления от поездки, о чем говорит желание 100% респондентов посетить Варшаву вновь.

Единственной трудностью, с которой столкнулись опрошенные респонденты, были сложности в общении с местными жителями. Возможно, при развитии туризма в Варшаве следует учесть этот фактор и шире использовать русский язык в туристических картах, буклетах, указателях и т.д. Это могло бы привлечь дополнительных туристов из Казахстана, а также других стран, где русский язык широко распространён.

С другой стороны, опрошенные указали намного больше пунктов, которые им понравились в Варшаве, чем тех, которые не понравились. Большое количество опрошенных отметило комфортабельный общественный транспорт, вкусную кухню и множество культурных и исторических памятников как то, что им понравилось больше всего в их поездке. На

вопрос о культурных/исторических объектах, которые они посетили в Варшаве, опрошенные указали различные музеи, в том числе те, которые можно найти только в Польше. Таким образом, можно сделать вывод, что главная причина небольшого потока казахстанских туристов в Варшаву – это недостаточная реклама исторических и культурных памятников города в Казахстане.

Большое количество респондентов отметили, что Варшава имеет свою особую атмосферу, соединение нового и старого, богатой истории и прогресса. Эта особенная и характерная Варшаве черта могла бы быть использована в рекламе города для привлечения туристов. Реклама доступных авиабилетов также может стать привлекающим фактором, который, возможно, стоит использовать в популяризации туризма в Варшаву. Огромным недостатком является то, что регулярные рейсы польской авиакомпании LOT в Казахстан совершаются только в столицу Астану, а не в самый большой по численности населения город и в культурную столицу Казахстана город Алматы. Уверены, что продолжение маршрута «Варшава-Астана» до Алматы способствовало бы увеличению пассажиропотока в польскую столицу.

Таковы основные выводы, сделанные на основе исследования.





# Лучшие термальные бассейны в Польше

ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ ЛУЧШЕ, ЧЕМ В ХОЛОДНУЮ ПОРУ ПОНЕЖИТЬСЯ В ТЁПЛОЙ ВОДИЧКЕ? ПРЕДСТАВЛЯЕМ ВАМ 10 ЛУЧШИХ ТЕРМАЛЬНЫХ БАССЕЙНОВ В ПОЛЬШЕ, В КОТОРЫХ МОЖНО ПРЕКРАСНО ОТДОХНУТЬ И РАССЛАБИТЬСЯ.



## Термы «Bukovina»

Это крупнейший комплекс термальных бассейнов в Польше, который находится в Буковине-Татшаньской. В термах имеются рекреационные и спортивные, открытые и закрытые бассейны. В каждом бассейне вы почувствуете успокаивающие свойства термальной воды, температура которой варьируется от 30°C до 38°C.

Здесь есть также сауны и комплекс Spa & Wellness. Переночевать можно рядом в отеле.

*Стоимость:* первые 30 минут стоят 29 злотых, за каждую последующую минуту нужно платить 0,29 злотых. Стоимость безлимитного билета – 99 злотых.

*Адрес:* Sportowa 22, 34-530 Bukowina Tatrzańska





### Термы «Ваня»

Внутренние и внешние бассейны здесь заполнены термальной водой, которая содержит, в частности, калий, кальций или магний. Бассейны разделены на две части: зону развлечений и зону отдыха.

В первой из них находятся, в частности, два бассейна – внутренний и внешний, четыре круглого-дичных водных горки, водные карусели, бассейн с искусственной волной, водопад и грот с гейзером. В зоне отдыха можно отдыхать в двух внутренних бассейнах, соединённых с двумя внешними. Также здесь есть водный массаж и джакузи.

*Стоимость:* билет на 2,5 часа стоит 55 злотых. На 4,5 часа – 85 злотых, безлимитный – 105 злотых.

*Адрес:* ul. Śródkowa 181, 34-405 Białka Tatrzańska



### Термы «Szaflary»

Здесь предлагают четыре открытых бассейна: два внутренних и два внешних. Вода в них является высокоминерализованной. В бассейнах имеется множество устройств для гидромассажа, в частности, водомёты и гейзеры.

Кроме того, здесь находится водная семейная горка и парная, а также два ресторана и отель рядом.

*Стоимость:* взрослые платят 27 злотых за час или 60 злотых за весь день в бассейне.

*Адрес:* ul. Osiedle Nowe 20, 34-424 Szaflary



### Аквапарк «Закопане»

Аквапарк предлагает, в частности, внешний геотермический бассейн с температурой воды 32°C с видом на Гевонт и Татры. Кроме того, здесь находятся 3 крытых бассейна, 5 водных горок, джакузи, «дикая река» и несколько саун.

*Стоимость:* вход в аквапарк на час 25 злотых, на целый день – 79 злотых.

*Адрес:* ul. Jagiellońska 31



### Парк «Warmia»

Гостей здесь ждут спортивные бассейны, бассейны для отдыха и детские, «дикая река», а также пять водных горок, сауны и соляные пещеры. Для активных есть также тренажёрный зал и стена для скалолазания, а отлично расслабиться можно в джакузи, солярии или массажном кабинете.

*Стоимость:* билет для взрослого от 18 до 28 злотых за час плавания (в зависимости от времени) или 42 злотых за целый день.

*Адрес:* Pluski ul. Pluszna 36, 11-034 Stawiguda



### Термы «Uniejów»

Предлагаются внешние бассейны (для взрослых и детей) и внутренние (с детским бассейном, где находится пиратский корабль, и с солёной водой). Есть





также водные горки для детей, зона саун с паровой баней, гидромассажем и оздоровительный центр.

*Стоимость:* в выходные за час в зоне бассейна вы заплатите 22 злотых, за билет на целый день – 130 злотых.

*Адрес:* ul. Zamkowa 3/5, 99-210 Uniejów



### Термы «Mszczonów»

Этот современный комплекс отвечает потребностям как тех, кто ищет релакса, так и для семей с детьми. Дополнительные развлечения: спортивный бассейн, теннисный корт, площадки для волейбола, детские площадки и сауна.

*Стоимость:* за час плавания в выходные взрослый заплатит 14 злотых, за 3 часа – 32 злотых.

*Адрес:* ul. Warszawska 52, 96-320 Mszczonów



### Курорт «Ustroń»

Для гостей отеля есть четыре бассейна с солёной водой, в том числе один бассейн с сауной, второй – с гидромассажной ванной. Температура воды в бассейнах достигает 30°C.

*Стоимость:* входной билет стоит 15 злотых.

*Адрес:* ul. Sanatoryjna 1, 43-450 Ustroń.



### СПА «Wojciech»

Санаторий был построен в 1680 году вблизи источника с целебной водой. В нём находится красивый круглый термальный бассейн с барочным куполом. Отдыхающие могут воспользоваться услугами бювета минеральных вод, рестораном и процедурами.

*Стоимость:* термальные купания в бассейне стоят 20 злотых.

*Адрес:* Plac Mariański 13, 57-540 Łądek-Zdrój



### Термы «Grudziądz»

Лечебные солевые ванны температурой до 35°C привлекают сюда как местных жителей, так и туристов. К услугам гостей четыре бассейна: основной, с противотоком, внешний и детский бассейн.

*Цена:* час в бассейне стоит 18 злотых, безлимит – 40 злотых.

*Адрес:* ul. Warszawska 36, 86-300 Grudziądz

*Источник:* «Польша сегодня»



# Особенности обозначения дат в польском языке



Сегодня снова о мелочах, которые, как мы помним, решают все.

*Jaki dzień jest dziś?* Ответ на этот вопрос коварен не только тем, что предполагает наличие порядковых числительных в ответе (что само по себе, порой, нагоняет ужас на многих), но и окончанием этого самого числительного. В отличие от русского языка, где мы бы ответили «Восемнадцатое декабря», по-польски мы ответим «Osiemnasty grudnia». Отметим разницу? Если в русском языке порядковое числительное стоит в среднем роде, то в польском – в мужском.

Объяснение лежит, если не на поверхности, то уж точно не глубоко. По-русски в ответе мы имеем в виду слово «число» («Какое сегодня число?» – «(Сегодня) восемнадцатое (число) декабря»). Согласитесь, что полная фраза даже звучит странно сегодня, но именно такая формулировка определила род числительного. А в польском *nam chodzi o słowo «dzień»* – «*Jaki jest dzień?*» – «*Dziś jest osiemnasty (dzień) grudnia*», ибо «*dzień*», как известно – ОН.

Это, несомненно, мелочь, но такие мелочи и выдают нас. Скажу больше: в ответе на вопрос «когда?», который встречается куда чаще, разница и вовсе незаметна:

*Kogda встречаемся с поляками? – Четвертого января.*

*Kiedy spotykamy się z Polakami? – Четвертого stycznia.*

Так происходит потому, что в родительном падеже (*dopełniaczu*) окончания порядковых числительных, как и прилагательных, совпадают.

Практика показывает, что чем менее заметна разница в языках, тем сложнее выработать у себя привычку говорить правильно и не пойти на поводу у более привычного варианта из родного языка. Но, как известно: *trening czyni mistrza...*

Источник: <http://jezykpolski.org>





### Приглашаем на учебу в Польские классы!

Школа-гимназия № 23 г.Алматы и Центр польской культуры «Вензь» объявляют набор детей на учебу в Польский 8-й класс на 2019-2020 учебный год.

Выпускники Польских классов, успешно сдавшие выпускные экзамены, продолжают обучение в высших учебных заведениях Польши на бесплатной основе. Учащиеся принимаются из любой школы города на конкурсной основе, на основании годовых оценок по общеобразовательным предметам.

*На все вопросы отвечают:*

- по e-mail: [ochervinskiy@gmail.com](mailto:ochervinskiy@gmail.com)

- по телефону: +7-701-7161000

Телефоны школы: 255-85-38, 255-86-78

Адрес школы: ул. Сатпаева, 3а (угол ул. Наурызбай батыра)

Сайт: <http://www.wienz.kz/ru/polskij-yazyk>



